

REPUBLICA ARGENTINA

DIARIO DE SESIONES

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION

46ª REUNION — 1ª SESION ORDINARIA DE PRORROGA — DICIEMBRE 7 Y 8 DE 1995

PRIMERA PARTE

Presidencia de los señores diputados Alberto Reinaldo Pierri, Carlos Alberto Romero,
Oscar Santiago Lamberto y Miguel Angel Toma

Secretarios: doctores Esther H. Pereyra Arandía de Pérez Pardo,
Enrique Horacio Picado y Ariel Puebla

Prosecretarios: doctor Juan Estrada y señor Juan Carlos Stavale

DIPUTADOS PRESENTES:

ABASTO, Angel Leónidas
ACENOLAZA, Florencio Gilberto
ACHEM, Antonio
ALBAMONTE, Alberto Gustavo
ALBERTI, Juan Carlos
ALGABA, Ernesto Pedro Andrés
ALSOGARAY, Alvaro Carlos
ÁLVAREZ, Carlos Raúl
ÁLVAREZ ECHAGÜE, Raúl Ángel
ÁLVAREZ GARCÍA, Normando M.
ANTELO, José María
ARAGONES de JUÁREZ, Mercedes
ARANDA, Saturnino Dantti
ARGÜELLO, Jorge Martín A.
ARIAS, César
ARMENDÁRIZ, Alejandro
ARRECHEA, José Salvador
AVAD, Oscar S.
AYALA, Susana Beatriz
AYETZ, Liliana
BALESTRA, René Horacio
BALESTRINI, Alberto Edgardo
BALESTRINI, Miguel Alberto
BALTER, Carlos Mario
BARBERA, Eliseo
BARRIONUEVO, Eduardo E.
BECERRA, Carlos Armando
BENZI, María Cristina
BERMÚDEZ, María del Pilar
BIANCHI SILVESTRE, Marcela
BONOMI, Silvia Mónica
BORDA, Osvaldo
BRACCHI, Osvaldo Américo
BRANDA, Carlos Ernesto
BRAVO, Alfredo Pedro
BRUNELLI, Naldo Raúl A.
CALLABA, Aníbal
CAMAÑO, Eduardo Oscar
CAMARA, Mario Ángel
CARCA, Elisa Beatriz
CASTILLO, José Luis
CASTILLO, Oscar Aníbal
CASTRO, Carlos José
CEBALLOS, Walter Alberto
CLOSS, Ramón Alberto
CORCHUELO BLASCO, José M.
CROSTELLI, Juan Carlos
D'ALESSANDRO, Miguel
D'AMBROSIO, Ángel Mario

DAUD, Jorge Carlos
D'ELÍA, Roberto Antonio
DELLEPIANE, Carlos F.
DIGÓN, Roberto Secundino
DI TULIO, Héctor Horacio
DONNI, Luisa Cristina
DRISALDI, María Rita
DUMON, José Gabriel
DURRIEU, Marcela Margarita
ESTÉVEZ BOERO, Guillermo E.
FABRISSIN, Carlos Alberto
FERNÁNDEZ GILL, Guillermo C.
FIGUEROA, Pedro Octavio
FOLLONI, Jorge Oscar
FRAGOSO, Francisco Ulises
FUNES, Carlos Deleio
GALANTE, Pedro Jorge
GALVAN, Raúl Alfredo
GARAY, Nicolás Alfredo
GAUNA, Juan Octavio
GIOJA, José Luis
GOLPE, Carlos Horacio
GÓMEZ CENTURIÓN, Carlos E.
GONZÁLEZ, Antonio Erman
GONZÁLEZ CABAÑAS, Tomás W.
GONZÁLEZ GAVIOLA, Juan H.
GRANADOS, Dulce
GUZMÁN, María Cristina
HARDY, Aníbal Osvaldo
HERNÁNDEZ, Antonio María
HERRERA ARIAS, Manuel H.
IBARBIA, José María
IBARRECHE, Julio César
JAUNARENA, José Horacio
JUNCOSA, Rodolfo Aldo
KAEHLER, Ernesto Rolando
KAMMERATH, Germán Luis
KELLY, Elsa Diana Rosa
KESSLER, Ana Raquel
LAHOZ, José Fernando
LAMBERTO, Oscar Santiago
LARRABURU, Dámaso
LECONTE, Ricardo Guillermo
LEGUIZAMÓN, María Laura
LÓPEZ ARIAS, Marcelo F.
LOSADA, Luis Enrique
LUNA, Hernán D.
LLOPIS, Enrique Raúl
MACEDO, Horacio Antonio
MACHADO, Oscar Alfredo
MAIDANA, Elsa Ignacia

MANFREDOTTI, Carlos
MAQUEDA, Juan Carlos
MARCOS, Ricardo Ernesto
MARTINEZ, Manuel Luis
MARTÍNEZ, Silvia Virginia
MARTÍNEZ GARBINO, Emilio R.
MATHOV, Enrique José
MATZKIN, Jorge Rubén
MENDOZA, Claudio Ramiro
MENDOZA, Martín
MENECHINI, Javier Reynaldo
MENEM, Carlos Omar
MERCADER, Martha Evelina
MICHELLI, Marco Aurelio
MICHITTE, Salomón Antonio
MIGLIOZZI, Julio Alberto
MIRALLES de ROMERO, Norma
MOLINAS, Ricardo Francisco
MOREAU, Leopoldo R. Guido
MÜLLER, Mabel Hilda
MUNIACURRIA, Marcelo Julio
NACUL, Miguel Camel
NATALE, Alberto Adolfo
NEDER, Jorge Humberto
NEGRI, Mario Raúl
NIEVA, Alejandro Mario
NOVAU, Pedro José
OLIVERA, Enrique José
ORTIZ MALDONADO, Gastón H.
PARADA, Alberto
PARRA, Nélida del Carmen (1)
PASCUAL, Rafael Manuel
PASQUALINI de ACOSTA, E.
PEPE, Lorenzo Antonio
PÉREZ, Jorge Telmo
PICHETTO, Miguel Ángel
PIERRI, Alberto Reinaldo
PINTO, Guillermo
POLINO, Héctor Teodoro
POLO, Luis Nicolás
RODRÍGUEZ, Jesús
RODRÍGUEZ, Mabel E.
RODRÍGUEZ SANUDO, Hugo R.
ROGGERO, Humberto Jesús
ROJO, Rubén Darío
ROMERO, Carlos Alberto
ROY, Irma
RUBINI, Mirta Elsa
RUIZ PALACIOS, José David
SANTÍN, Eduardo
SCHIARETTI, Juan

SCRIMIZZI, Gloria E.
SEBASTIANI, Claudio A.
SMITH, Santos
SORIA, Carlos Ernesto
SPINOSA, Augusto Juan
STORANI, Federico
SUCARIA, Neyef
SUEIRO, Carlos Adolfo
TENEV, Carlos
TEODOSIU, Jorge Nicolás
TERRAGNO, Rodolfo Héctor
TOGNI de VELY, Adriana
TOLOMEIO, Leonor E.
TOMA, Miguel Angel
TOTO, Francisco Patricio
TROYANO, Silvia Elena
VALCARCEL, Juan Manuel
VARELA, Néstor Angel
VÁZQUEZ, Silvia Beatriz
VENESIA, Gualberto Edgardo
VICCHI, Raúl Horacio
VIGLIONE, Atilio Oscar
VITAR, José Alberto
ZICARELLI, Orlando A.
ZUCCARDI, Cristina

AUSENTES, CON LICENCIA:

ADAIME, Felipe Teófilo
BRESER, Adalberto Edgardo
FLORES, Rafael Horacio
GIMÉNEZ, Ramón Francisco
MERCADO LUNA, Ricardo Gastón
SAADI, Ramón Eduardo
TRETTEL MEYER, Raúl

AUSENTES, CON SOLICITUD
DE LICENCIA PENDIENTE
DE APROBACION
DE LA HONORABLE CAMARA:

ABIHAGGLE, Carlos Enrique
BECERRA, Nicolás Eduardo
CASARI de ALARCIA, Leonor
GALLO, Orlando Juan
GARCÍA MORENO, Miguel A.
GREEN, Gustavo Adolfo
SÁNCHEZ GALDIANO, Roque

AUSENTES, CON AVISO:

ALCALA, Néstor Ricardo
ALENDE, Oscar Eduardo
ÁLVAREZ, Carlos Alberto
BARBOTTI, Atilio Ector
BAUM, Daniel
BENEDETTI, Jorge Enrique
BERHONGARAY, Antonio Tomás
BISCHOF, Enrique Alberto
BONINO, Miguel Angel
BRUZZO, Omar Obdulio
BULLRICH, Patricia
CABIRÓN, Juan Carlos
CAMPERO, Rodolfo Martín
DEL FABRO, Liban
DÍAZ MARTÍNEZ, Jorge Raúl
FALLETI, Julio César J.
FAYAD, Víctor Manuel
FELGUERAS, Ricardo E.
FERNÁNDEZ MEJIDE, Graciela
GAZIA, Rodolfo Mauricio
GOLPE, Néstor Lino
GUERRERO, Luis Serafin
HERRERA, Bernardo Eligio
HUMADA, Raúl
ITURRE, César Eusebio
KOTH, Carlos
LAFALLA, Arturo Pedro
LÓPEZ, Alcides Humberto

LÓPEZ, José Augusto
LYNCH, Carlos Alberto
MARCOLLI, Juan Miguel A.
MARTÍNEZ, Esteban
MOLARDO, Elvio Francisco
MONTIEL, Sergio Alberto
MORELLO, Emilio
MUNOZ, Marcelo Bernardo
MURIEL, Néstor Jorge
NIÑO, Jorge
ORGAZ, Carlos Alfredo
ORQUIN, Leopoldo Manuel
PARAJÓN, José María
PAROLA, José María
PATTERSON, Ricardo Ancell
PELÁEZ, Víctor
PELLIN, Osvaldo Francisco
PERALTA, Anibal Pedro
PERNASETTI, Horacio F.
PERRINI, Gioconda E.
PESCE, Félix
PICCININI, Ana Ida
PRAT, Alfredo Ernesto
RICO, Aldo
RODRIGO, Esteban Joaquín
RODRÍGUEZ, José
ROIG, Angel
ROMERO, Humberto Antonio
SALINO, María Antonia
SAMPIETRO, Darci
SARQUIZ, José Alberto
SCELZI, Carlos José
SOBRINO, Margarita María
SOLANAS, Fernando E.
USANDIZAGA, Horacio Daniel
VARELA CID, Eduardo
VÁZQUEZ, Roberto
ZAVALLA, José Luis

CON RENUNCIA PENDIENTE
DE ACEPTACION
DE LA HONORABLE CAMARA
RE, Ricardo Horacio

-- La referencia acerca del distrito, bloque y período del mandato de cada señor diputado puede consultarse en el Diario de Sesiones correspondiente a la 1ª sesión ordinaria (anexo 4ª reunión), de fecha 8 y 9 de marzo de 1995.

(1) Incorporada en la presente sesión en reemplazo del ex señor diputado Rogelio Rafael Cerdera (renunció el 6-12-95).

SUMARIO

1. Manifestaciones en minoría. (Pág. 5618.)
2. Pase de lista. (Pág. 5618.)
3. Izamiento de la bandera nacional. (Pág. 5619.)
4. Consideración de la renuncia a su banca presentada por el señor diputado por el distrito electoral de San Juan, don Rogelio Rafael Cerdera. Se acepta. (Pág. 5619.)
5. Juramento e incorporación de la señora diputada electa por el distrito electoral de San Juan, doña Nélida del Carmen Parra. (Pág. 5619.)
6. Manifestaciones del señor diputado Di Tulio con motivo de concluir su mandato como diputado de la Nación. (Pág. 5620.)
7. Diario de Sesiones. (Pág. 5620.)
8. Asuntos entrados: resolución respecto de los asuntos que requieren pronunciamiento inmediato del cuerpo. (Pág. 5621.)
9. Licencias para faltar a las sesiones de la Honorable Cámara. (Pág. 5622.)
10. Diferimiento de los términos reglamentarios destinados a homenajes y a pedidos de informes o de pronto despacho, consultas y mociones de preferencia o de tratamiento sobre tablas. (Pág. 5622.)
11. Plan de labor de la Honorable Cámara. (Pág. 5622.)
12. Moción de orden formulada por el señor diputado Lahoz para que vuelva a comisión el dictamen de las comisiones de Legislación General y de Recursos Naturales y Conservación del Ambiente Humano por el que se transfiere el Centro Recreativo Ezeiza a la Municipalidad del Partido de Ezeiza, provincia de Buenos Aires (4.215-D.-94). Es rechazada. (Pág. 5629.)

13. **Moción del señor diputado Barrionuevo de reconsideración** de la moción de orden a la que se refiere el número 12 de este sumario. Se posterga el pronunciamiento. (Pág. 5629.)
14. **Moción de orden** formulada por el señor diputado **Corchuelo Blasco** de que la Honorable Cámara se aparte de las prescripciones del reglamento y moción de tratamiento sobre tablas del asunto al que se refiere el número 29 de este sumario. Se posterga su consideración. (Pág. 5631.)
15. **Moción de orden** formulada por el señor diputado **Pepe** de que la Honorable Cámara se aparte de las prescripciones del reglamento a fin de solicitar el tratamiento sobre tablas del asunto al que se refiere el número 23 de este sumario. Se aprueba. (Página 5631.)
16. **Moción del señor diputado Pepe** de que se trate sobre tablas el asunto al que se refiere el número 23 de este sumario. Se aprueba. (Pág. 5631.)
17. **Consideración** de los asuntos cuya votación conjunta dispuso la Honorable Cámara. (Pág. 5631.)
 - I. **Dictamen** de las comisiones de Legislación General y de Educación en el proyecto de ley de los señores diputados Bravo y Álvarez (C. A.) por el que se solicita la transferencia a título gratuito a la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires del inmueble denominado Colonia de Vacaciones SEGBA, ubicado en Quequén, provincia de Buenos Aires (5.968-D.-94). (Página 5632.)
 - II. **Dictamen** de las comisiones de Legislación Penal, de Justicia y de Relaciones Exteriores y Culto en el proyecto de ley de los señores diputados Hernández y Kelly sobre régimen de cooperación internacional en materia penal (108-D.-95). (Pág. 5632.)
 - III. **Dictamen** de las comisiones de Agricultura y Ganadería y de Recursos Naturales y Conservación del Ambiente Humano en el proyecto de ley del señor diputado Soria por el que se solicita al Poder Ejecutivo que declare de interés nacional, a los fines de su explotación comercial, la incubación y cría del ñandú petiso o coique (3.162-D.-95). (Pág. 5656.)
 - IV. **Dictamen** de las comisiones de Legislación Penal, de Familia, Mujer y Minoridad, de Acción Social y Salud Pública y de Presupuesto y Hacienda en el proyecto de ley del señor diputado Corchuelo Blasco por el que se propone el establecimiento del programa de "Alerta Niño" (180-D.-95). (Pág. 5657.)
 - V. **Dictamen** de las comisiones de Obras Públicas, de Recursos Naturales y Conservación del Ambiente Humano, de Intereses Marítimos, Fluviales, Pesqueros y Portuarios y de Presupuesto y Hacienda en el proyecto de ley del señor diputado Spinosa y otros sobre régimen de gestión integral de aguas (4.489-D.-95). (Pág. 5661.)
 - VI. **Dictamen** de la Comisión de Legislación Penal en el proyecto de ley del señor diputado Gauna por el que se modifican los artículos 210 del Código Penal y 33 del Código Procesal Penal, sobre asociación ilícita (136-D.-95). (Pág. 5665.)
 - VII. **Dictamen** de las comisiones de Intereses Marítimos, Fluviales, Pesqueros y Portuarios y de Obras Públicas en las enmiendas introducidas por el Honorable Senado en el proyecto de ley en revisión por el que se solicita al Poder Ejecutivo que declare de interés nacional la construcción del puerto pesquero de Caleta Paula en la provincia de Santa Cruz (12-S.-94). Se sanciona definitivamente. (Pág. 5666.)
 - VIII. **Dictamen** de la Comisión de Educación en el proyecto de ley de la señora diputada Sobrino y otros por el que se crea el Foro Educativo Federal en el ámbito del Poder Legislativo nacional (3.951-D.-95). (Pág. 5667.)
 - IX. **Dictamen** de la Comisión de Legislación Penal en el proyecto de ley del Poder Ejecutivo sobre ejecución de la pena privativa de libertad (28-P.E.-95). (Pág. 5668.)
 - X. **Dictamen** de la Comisión de Recursos Naturales y Conservación del Ambiente Humano en las enmiendas introducidas por el Honorable Senado en el proyecto de ley que le fuera pasado en revisión por el que se declara Día Nacional de la Conciencia Ambiental el 27 de septiembre de cada año (5.333-D.-94). Se sanciona definitivamente (ley 24.605). (Pág. 5704.)
 - XI. **Dictamen** de las comisiones de Cultura y de Acción Social y Salud Pública en el proyecto de ley del señor diputado D'Elia sobre construcción de un monumento a la memoria del doctor Jonas Salk (2.544-D.-95 y 3.672-D.-95). (Pág. 5704.)
 - XII. **Dictamen** de las comisiones de Asuntos Municipales y de Cultura en

I

**DONACION DE UN INMUEBLE A LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA
DE BUENOS AIRES**

(Orden del Día N° 2.078)

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Legislación General y de Educación, han considerado el proyecto de ley de los señores diputados Bravo y Alvarez (C. A.), sobre transferencia a título gratuito a favor de la Universidad Nacional del Centro de la provincia de Buenos Aires de un inmueble, propiedad del Estado nacional, ubicado en la localidad de Quequén, partido de Necochea, denominado Colonia de Vacaciones SEGBA para ser destinado a la instalación de un complejo educativo de nivel universitario; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 2 de noviembre de 1935.

José G. Dumón. — Carlos J. Castro. — César Arias. — Enrique J. Mathov. — Tomás W. González Cabañas. — Pedro O. Figueroa. — Walter Ceballos. — Florencio G. Aceñolaza. — Carlos A. Alvarez. — José Antelo. — José Arcechea. — Susana B. Ayala. — Osvaldo A. Bracchi. — Alfredo P. Bravo. — Rodolfo M. Campero. — Elisa Carca. — Luisa C. Donni. — Francisco V. Fragoso. — Orlando Gallo. — Ramón Giménez. — Juan M. A. Marcelli. — Martha E. Mercader. — Jorge Nino. — Leopoldo M. Orquín. — Horacio F. Pernasetti. — Eduardo Santín. — Raúl A. Trettel Meyer. — Gualberto E. Venesia.

PROYECTO DE LEY

El Senado y Cámara de Diputados, ...

Artículo 1º — Apruébase la transferencia de dominio a título gratuito, del inmueble denominado Colonia de Vacaciones SEGBA, ubicado en la localidad de Quequén, partido de Necochea, a favor de la Universidad Nacional del Centro de la provincia de Buenos Aires.

Los datos catastrales del inmueble son: circunscripción VII, sección D, manzana 347, parcelas 1/9 y los números de padrón correspondientes 1-Q-2270-21; 2-Q-2270-22; 3-Q-2270-23; 4-Q-2270-24; 5-Q-2270-25; 6-Q-2270-26; 7-Q-2270-27; 8-Q-2280-01; 9-Q-2280-02.

Art. 2º — El inmueble referido deberá ser destinado a la instalación de un complejo educativo de nivel universitario.

Art. 3º — El Poder Ejecutivo, a través de los organismos correspondientes, implementará las medidas necesarias para la realización de la transferencia de dominio a título gratuito, referida en el artículo 1º.

Art. 4º — Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Alfredo P. Bravo. — Carlos A. Alvarez.

INFORME

Honorable Cámara:

Las comisiones de Legislación General y de Educación, al considerar el proyecto de ley de los señores diputados Bravo y Alvarez (C. A.), sobre transferencia a título gratuito a favor de la Universidad Nacional del Centro de la provincia de Buenos Aires de un inmueble propiedad del Estado nacional, ubicado en la localidad de Quequén, partido de Necochea, denominado Colonia de Vacaciones SEGBA, para ser destinado a la instalación de un complejo educativo de nivel universitario, creen innecesario abundar en más detalles que los expuestos en los fundamentos que lo acompañan por lo que los hacen suyos y así lo expresan.

José G. Dumón.

FUNDAMENTOS

Señor presidente:

Tenemos en cuenta la necesidad de la comunidad de Necochea, Quequén y zona de influencia, de contar con un ámbito de formación universitaria y la posibilidad de transferir el inmueble de la ex Colonia de Vacaciones SEGBA, propiedad del Estado nacional, a la Universidad Nacional del Centro de la provincia de Buenos Aires, para dicho fin.

La edificación en perfecto estado de conservación, se encuentra en condiciones para ser utilizada inmediatamente, tiene aproximadamente 2.200 metros cuadrados de superficie cubierta y se encuentra ubicada en un predio de 14.000 metros cuadrados.

El edificio y la zona son ideales para la actividad universitaria, que permitiría detener la emigración obligada de jóvenes estudiantes hacia otros puntos de la provincia o del país.

El obligado traslado de los jóvenes hacia otros lugares, para poder estudiar, produce un daño económico para las comunidades referidas y especialmente perjudica a las familias de pocos recursos, que no pueden aspirar a que sus hijos continúen estudiando.

El edificio mencionado fue inaugurado en 1938 y constituye un orgullo para la zona. Preservarlo con el destino de formar universitarios, es su mejor aprovechamiento en beneficio de la comunidad.

Adjuntamos al presente, copias de actuaciones realizadas por la Comisión Proformación Universitaria en Colonia SEGBA de Quequén.

Por lo expuesto, solicitamos la pronta aprobación del proyecto de ley.

Alfredo P. Bravo — Carlos A. Alvarez.

II

**LEY DE COOPERACION INTERNACIONAL
EN MATERIA PENAL**

Orden del Día N° 2.089

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Legislación Penal, de Justicia y de Relaciones Exteriores y Culto han considerado el in-

yecto de ley de los señores diputados Hernández y Kelly¹ sobre régimen de cooperación internacional en materia penal; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan la sanción del siguiente

PROYECTO DE LEY

LEY DE COOPERACION INTERNACIONAL EN MATERIA PENAL.

PARTIE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º — La República Argentina prestará a cualquier Estado que lo requiera la más amplia ayuda relacionada con la investigación, el juzgamiento y la punición de delitos que correspondan a la jurisdicción de aquél.

Las autoridades que intervengan actuarán con la mayor diligencia para que la tramitación se cumpla con una prontitud que no desnaturalice la ayuda.

Art. 2º — Si existiera un tratado entre el Estado requirente y la República Argentina, sus normas regirán el trámite de la ayuda.

Sin perjuicio de ello, las normas de la presente ley servirán para interpretar el texto de los tratados.

En todo lo que no disponga en especial el tratado, se aplicará la presente ley.

Art. 3º — En ausencia de tratado que la prescriba, la ayuda estará subordinada a la existencia u ofrecimiento de reciprocidad.

Art. 4º — Las solicitudes y demás documentos que con ella se envían, se presentarán traducidas al español.

La documentación remitida por vía diplomática no requerirá legalización.

La presentación en forma de los documentos hará presumir la veracidad de su contenido y la validez de las actuaciones a que se refieran.

Art. 5º — Para determinar la competencia del país requirente respecto del delito que motiva el requerimiento de ayuda, se estará a su propia legislación.

No constituirá obstáculo para brindar la ayuda, la circunstancia que el delito cayere también bajo la jurisdicción argentina.

Sin embargo, en caso que la ayuda consistiere en una extradición, la procedencia del pedido estará condicionada a lo dispuesto en el artículo 23.

PARTIE II

EXTRADICION

TITULO I

Extradición pasiva

CAPÍTULO I

Condiciones generales

Art. 6º — Para que proceda la extradición de una persona, el hecho materia del proceso deberá constituir

un delito que tanto en la ley argentina cuanto en la del Estado requirente tenga prevista una pena privativa de libertad con mínimo y máximo tales que su semisumma sea al menos de un año.

Si un Estado requiriese una extradición por varios delitos, bastará que uno de ellos cumpla con esta condición para que la extradición pueda ser concedida respecto de los restantes.

En caso que la extradición se solicitara para el cumplimiento de una pena, se requerirá, además, que la pena que faltare cumplir fuese no menor de un año de privación de libertad en el momento en que se presente la solicitud.

Art. 7º — Si el delito estuviese previsto en leyes penales en blanco, el requisito de doble incriminación se satisfará en relación con ellas, aun cuando fueren diferentes las normas extrapenales que completen la descripción de la acción punible.

Art. 8º — La extradición no procederá cuando:

- a) El delito que la motiva fuese un delito político;
- b) El delito que motiva la extradición fuese un delito previsto exclusivamente por la ley penal militar;
- c) El proceso que la motiva fuese tramitado por una comisión especial de las prohibidas por el artículo 18 de la Constitución Nacional;
- d) El proceso que motiva la extradición evidencie propósitos persecutorios por razón de las opiniones políticas, la nacionalidad, la raza, el sexo o la religión de las personas involucradas, o hubiese motivos fundados para suponer que esas razones pueden perjudicar el ejercicio del derecho de defensa en juicio;
- e) Existan motivos fundados para suponer que el requerido pueda ser sometido a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes;
- f) El delito por el que se solicita la extradición tuviere pena de muerte en el Estado requirente y éste no diere seguridades de que no será aplicable.

Art. 9º — No se considerarán delitos políticos:

- a) Los crímenes de guerra y los crímenes contra la humanidad;
- b) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de un jefe de Estado o de gobierno, o de un miembro de su familia;
- c) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de personal diplomático o de otras personas internacionalmente protegidas;
- d) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de la población o del personal civil inocente no comprometido en la violencia generada por un conflicto armado;
- e) Los delitos que atenten contra la seguridad de la aviación o la navegación civil o comercial;
- f) Los actos de terrorismo.
- g) Los delitos respecto de los cuales la República Argentina hubiera asumido una obligación con-

¹ Reproducido.

vencional internacional de extraditar o enjuiciar.

Art. 10. — Tampoco procederá la extradición cuando existan especiales razones de soberanía nacional, seguridad u orden públicos u otros intereses esenciales para la Argentina, que tornen inconveniente el acogimiento del pedido.

Art. 11. — La extradición no será concedida:

- a) Si la acción penal o la pena se hubiesen extinguido según la ley del Estado requirente;
- b) Cuando la persona reclamada ya hubiese sido juzgada, en la Argentina o cualquier otro país, por el hecho que motiva el pedido;
- c) Cuando la persona reclamada habría sido considerada por la ley argentina como inimputable por razón de la edad si hubiese cometido el delito en la Argentina;
- d) Cuando la condena se hubiese dictado en rebeldía y el Estado requirente no diese seguridades de que el caso se reabrirá para oír al condenado, permitirle el ejercicio del derecho de defensa y dictar en consecuencia una nueva sentencia;
- e) Si el Estado requirente no diere seguridades de que se computará el tiempo de privación de libertad que demande el trámite de extradición, como si el extraditado lo hubiese sufrido en el curso del proceso que motivó el requerimiento.

Art. 12. — Si el requerido para la realización de un proceso fuese nacional argentino, podrá optar por ser juzgado por los tribunales argentinos, a no ser que fuere aplicable al caso un tratado que obligue a la extradición de nacionales.

La calidad de nacional argentino deberá haber existido al momento de la comisión del hecho, y deberá subsistir al momento de la opción.

Si el nacional ejerciere esta opción, la extradición será denegada. El nacional será entonces juzgado en el país, según la ley penal argentina, siempre que el Estado requirente preste conformidad para ello, renunciando a su jurisdicción, y remita todos los antecedentes y pruebas que permitan el juzgamiento.

Si fuere aplicable al caso un tratado que faculte la extradición de nacionales, el Poder Ejecutivo, en la oportunidad prevista en el artículo 36, resolverá si se hace o no lugar a la opción.

Art. 13. — La solicitud de extradición de un imputado debe contener:

- a) Una descripción clara del hecho delictivo, con referencias precisas acerca de la fecha, el lugar y circunstancias en que se cometió, y sobre la identificación de la víctima;
- b) La tipificación legal que corresponde al hecho;
- c) Una explicación acerca del fundamento de la competencia de los tribunales del Estado requirente para juzgar el caso, así como de las razones por las cuales la acción penal no se encuentra extinguida;

d) Testimonio o fotocopia autenticada de la resolución judicial que dispuso la detención del procesado, con explicación de los motivos por los que se sospecha que la persona requerida habría tomado parte en el delito, y de la que ordenó el libramiento de la solicitud de extradición;

e) Texto de las normas penales y procesales aplicables al caso, en cuanto estén vinculados con los párrafos anteriores;

f) Todos los datos conocidos que identifiquen al reclamado, tales como nombre y apellido, sobrenombres, nacionalidad, fecha de nacimiento, estado civil, profesión u ocupación, señas particulares, fotografías e impresiones digitales, y la información que se tenga acerca de su domicilio o paradero en el territorio argentino.

Art. 14. — La solicitud de extradición de un condenado se ajustará a lo dispuesto en el artículo anterior, con las siguientes particularidades:

a) Testimonio o fotocopia autenticada de la sentencia judicial que impuso la condena;

b) Atestación de que dicha sentencia no se dictó en rebeldía y se encuentra firme. Si la sentencia se hubiese dictado en rebeldía deberán darse las seguridades previstas en el artículo 11, inciso d);

c) Información acerca del cómputo de la pena que resta ser cumplida;

d) Explicación de las razones por las cuales la pena no se encuentra extinguida.

Art. 15. — Si varios Estados requiriesen una extradición por el mismo delito, el gobierno establecerá la preferencia valorando, entre otras circunstancias pertinentes, las siguientes:

a) La existencia de relaciones regidas por tratados de extradición;

b) Las fechas de las respectivas solicitudes, y en especial el progreso que en el trámite hubiese logrado alguna de ellas;

c) El hecho de que el delito se haya cometido en el territorio de alguno de los Estados requirentes;

d) Las facilidades que cada uno de ellos tenga de conseguir las pruebas del delito;

e) La ubicación del domicilio o de los negocios de la persona requerida, que le permitiría ejercitar su derecho de defensa con mayor garantía;

f) La nacionalidad de la persona requerida;

g) El hecho de que en el territorio de alguno de los Estados requirentes se domicilie la víctima interesada en el proceso;

h) Las posibilidades que cada requerimiento tenga de lograr la concesión de la extradición;

i) La circunstancia de que la clase y el monto de las penas sean coincidentes con la ley argentina, en especial que no se prevea la pena de muerte.

Art. 16. — Si varios Estados reclamaren a la misma persona por distintos delitos, el gobierno determinará la

preferencia valorando, además, las siguientes circunstancias:

- a) La mayor gravedad de los delitos, según la ley argentina;
- b) La posibilidad de que una vez concedida la extradición a uno de los Estados requirentes, éste pueda a su vez acceder luego a la reextradición de la persona reclamada hacia otro de tales Estados.

Art. 17. — Sin perjuicio de la preferencia que el gobierno determine, podrá dar curso a más de un pedido.

En tal caso la concesión de una extradición no preferida tendrá los efectos de una reextradición autorizada.

Art. 18. — La persona extraditada no podrá ser encausada, perseguida ni molestada, sin previa autorización de la Argentina, por hechos anteriores y distintos a los constitutivos del delito por el que se concedió la extradición.

Si la calificación del hecho constitutivo del delito que motivó la extradición fuese posteriormente modificada en el curso del proceso en el Estado requirente, la acción no podrá proseguirse sino cuando la nueva calificación hubiese permitido la extradición.

La persona extraditada tampoco podrá ser reextraditada a otro Estado sin previa autorización otorgada por la Argentina.

No será necesaria ninguna de estas autorizaciones si el extraditado renunciare libre y expresamente a esta inmunidad, ante una autoridad diplomática o consular argentina y con patrocinio letrado.

Tampoco serán necesarias cuando el extraditado, teniendo la posibilidad de hacerlo, no abandonare voluntariamente el territorio del Estado requirente dentro de un plazo de treinta días corridos, o cuando regresare voluntariamente a ese territorio después de haberlo abandonado.

CAPÍTULO 2

Procedimiento

Sección I

Trámite administrativo

Art. 19. — La solicitud de extradición y toda otra documentación que se envíe posteriormente, deberá ser cursada por vía diplomática.

Art. 20. — Si la persona requerida poseyera condición de refugiado y el pedido de extradición proviniera del país que motivó el refugio, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto procederá a devolver la requisitoria sin más trámite con explicación de los motivos que obstan a su diligenciamiento.

Art. 21. — Si no se diera el caso del artículo anterior, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto dictaminará respecto de las condiciones previstas en los artículos 3º y 10, y sobre los requisitos formales del requerimiento.

En su caso recabará los documentos y datos faltantes, reservando la actuación hasta que el Estado requirente subsane las falencias formales.

Art. 22. — Cuando el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto dictaminare dar curso al pedido, le dará trámite judicial a través del ministerio público fiscal.

Si dictaminare que el requerimiento no cumple con alguna condición de admisibilidad, el Poder Ejecutivo resolverá. En caso de que lo acogiere le dará curso. Si lo rechazare, devolverá el pedido al Estado requirente por la vía diplomática, con copia del decreto.

El Poder Ejecutivo podrá delegar esta decisión en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Art. 23. — En el caso previsto en el artículo 5º, último párrafo, el Poder Ejecutivo resolverá si le da o no curso al pedido.

Podrá darle curso cuando:

- a) El delito, por el que se requiere la extradición integre una conducta punible significativamente más grave, que fuese de la competencia del Estado requirente y ajena a la jurisdicción argentina; o
- b) Cuando el Estado requirente tuviese facilidades notoriamente mayores que la República Argentina para conseguir las pruebas del delito.

En caso que le diera curso y la extradición fuese finalmente concedida, se archivará el expediente que pudiera estar en trámite ante la justicia argentina.

Si el Estado requirente lo solicitare, le serán enviadas copias del expediente y las pruebas que se hubiesen colectado.

Art. 24. — Las actuaciones del trámite administrativo reglamentado en este capítulo, tendrán carácter de reservadas.

Art. 25. — El ministerio público fiscal representará en el trámite judicial el interés por la extradición.

Si perjuicio de ello, el Estado requirente podrá intervenir como parte en el trámite judicial por medio de apoderados.

El fiscal, cuando sea notificado de la concesión de un plazo otorgado por el juez para el cumplimiento de algún requisito a cargo del Estado requirente, deberá informarlo de inmediato a las autoridades diplomáticas o consulares de dicho Estado.

Sección 2

Trámite judicial

Art. 26. — Recibido el pedido de extradición, el juez librará orden de detención de la persona requerida, si es que ya no se encontrare privada de su libertad.

En el trámite de extradición no son aplicables las normas referentes a la eximición de prisión o excarcelación, con excepción de los casos expresamente previstos en esta ley.

Art. 27. — Dentro de las 24 horas de producida la detención, el juez realizará una audiencia en la que:

- a) Le informará al detenido sobre los motivos de la detención y los detalles de la solicitud de extradición;
- b) Invitará al detenido a designar defensor entre los abogados de la matrícula, y si no lo hiciere le designará de oficio a un defensor oficial, salvo que lo autorice a defenderse personalmente;
- c) Dejará constancia de sus manifestaciones respecto del contenido de la solicitud de extradición;
- d) Le preguntará si, previa consulta con su defensor, desea prestar conformidad a la extradición, informándole que de así hacerlo pondrá fin al trámite judicial. El detenido podrá reservarse la respuesta para más adelante.

Si el detenido no hablara el idioma nacional, el juez nombrará un intérprete.

En caso que hubiera existido arresto provisorio previo al pedido de asistencia, el juez deberá realizar esta audiencia dentro de las 24 horas de la recepción del pedido.

Art. 28. — En cualquier estado del proceso el requerido podrá dar su consentimiento libre y expreso a ser extraditado. El juez resolverá sin más trámite.

La extradición, entonces, sólo se concederá si el Estado requirente diere seguridades de que en caso que el requerido fuese declarado exento de responsabilidad en el hecho que motiva el pedido, le sufragará los gastos del inmediato viaje de regreso.

A ese fin el juez suspenderá el pronunciamiento y concederá un plazo, que no excederá de treinta días corridos, para que el Estado requirente dé tales seguridades.

El requerido podrá renunciar a esta indemnización; en tal caso la extradición se concederá sin espera alguna.

Art. 29. — Si el juez comprobare que la persona detenida no es la requerida, así lo declarará previa vista al fiscal. En tal caso ordenará la captura de la persona correcta, si tuviera datos que permitiesen la búsqueda.

Esta resolución será susceptible del recurso de apelación ante la cámara federal que corresponda.

El recurso tendrá efecto suspensivo, pero el detenido será excarcelado bajo caución, previa vista al fiscal. El juez ordenará entonces la prohibición de salida del país del reclamado.

Art. 30. — Si no se dieran los casos previstos en los dos artículos anteriores, el juez dispondrá la citación a juicio.

El juicio de extradición se llevará a cabo conforme a las reglas que para el juicio correccional establece el Código Procesal Penal de la Nación. El intervalo previsto en el artículo 359 de ese Código, no podrá ser mayor de quince (15) días.

En el juicio no se podrá discutir acerca de la existencia del hecho imputado o la culpabilidad del requerido, restringiéndose el debate a las condiciones exigidas por esta ley, con exclusión de las que surgen de los artículos 3º, 5º y 10.

Art. 31. — Si, hasta el momento de dictar la sentencia, el juez advirtiera la falencia de requisitos de forma en el pedido, suspenderá el proceso y concederá un plazo, que no excederá de treinta días corridos, para que el Estado requirente la subsane.

Art. 32. — El juez resolverá si la extradición es o no procedente. En su caso también resolverá si es procedente la remisión de los objetos que se hubiesen secuestrado conforme lo permite el artículo 46.

Si resolviera que la extradición es procedente, la sentencia se limitará a declarar dicha procedencia. Si resolviera que no es procedente, la sentencia definitivamente decidirá que no se concede la extradición.

Art. 33. — La sentencia será susceptible del recurso de apelación ordinario ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación previsto por el artículo 24, inciso 6º b), del decreto ley 1.285/58 ratificado por ley 14.467.

El recurso tendrá efecto suspensivo; pero si se hubiese denegado la extradición, el reclamado será excarcelado bajo caución, previa vista al fiscal. El juez ordenará entonces la prohibición de salida del país del reclamado.

Art. 34. — Una vez firme la sentencia, el tribunal caviará inmediatamente copia de ella al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Si hubiese declarado procedente la extradición, el tribunal también le remitirá al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto una copia del expediente completo.

Sección 3

Decisión final

Art. 35. — Si el tribunal hubiese denegado la extradición, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto informará tal circunstancia al Estado requirente, con copia de la sentencia.

Art. 36. — Sin perjuicio de que el tribunal hubiese declarado procedente la extradición, el Poder Ejecutivo resolverá su denegatoria si las circunstancias en ese momento hicieran aplicables las causas previstas en los artículos 3º y 10, o cuando haga lugar a la opción del nacional en el caso previsto por el último párrafo del artículo 12. El Poder Ejecutivo podrá delegar esta facultad en el ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

La decisión deberá ser adoptada dentro de los diez días hábiles siguientes a la recepción de las actuaciones enviadas por el tribunal. Vencido ese plazo sin que se hubiese adoptado una decisión expresa, se entenderá que el Poder Ejecutivo ha concedido la extradición.

La decisión definitiva será comunicada de inmediato al Estado requirente por vía diplomática. En caso que se hubiese concedido la extradición, se insertarán en la comunicación los condicionamientos prescriptos por los artículos 8º inciso f), 11 inciso e) y 18, y se colocará a la persona reclamada a disposición del Estado requirente.

Art. 37. — Decidida definitivamente la solicitud de extradición, no se dará curso a ningún nuevo pedido

basado en el mismo hecho, salvo que no se hubiese accedido a la extradición en razón de la incompetencia del Estado requirente para entender en el delito que motivó el pedido.

En tal caso la extradición podrá ser nuevamente solicitada por otro Estado que se considere competente.

Art. 38. — El Estado requirente deberá efectuar el traslado de la persona reclamada en un plazo de treinta días corridos a partir de la comunicación oficial.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá disponer una prórroga de diez días corridos, a pedido del Estado requirente, cuando éste se viera imposibilitado de realizar el traslado en ese término.

Vencido el plazo sin que se hubiese efectuado el traslado, el requerido será puesto inmediatamente en libertad, y el Estado requirente no podrá reproducir la solicitud.

Art. 39. — La entrega se postergará en las siguientes situaciones:

- a) Si el requerido se encontrare sometido a un proceso penal en trámite o cumpliendo efectivamente una pena privativa de libertad, hasta que el proceso termine o se cumpla la pena.

No obstante, el Poder Ejecutivo podrá disponer la entrega inmediata cuando el delito por el que se concedió la extradición fuese de una entidad significativamente mayor que el que obsta a la entrega, o cuando resultare que la postergación podría determinar la impunidad del reclamado en el Estado requirente;

- b) Si el traslado resultare peligroso para la salud del requerido o de terceros a causa de una enfermedad, hasta que se supere ese riesgo.

CAPÍTULO 3

Entrega de objetos y documentos

Art. 40. — La solicitud de extradición y, en su caso, de arresto provisorio, podrá extenderse al secuestro de objetos o documentos que estén en poder de la persona requerida y sean:

- a) Elementos probatorios del delito;
- b) Instrumentos del delito o efectos provenientes de él.

Art. 41. — La entrega de estos objetos o documentos al Estado requirente, será ordenada por la resolución que conceda la extradición, en la medida que no afecte derechos de terceros.

Art. 42. — La entrega se ordenará aun cuando la extradición no pudiera ser concedida a consecuencia de la muerte o la evasión de la persona reclamada.

CAPÍTULO 4

Gastos

Art. 43. — Los gastos ocasionados por el transporte internacional de la persona reclamada y de los docu-

mentos u objetos secuestrados, serán a cargo del Estado requirente. Los restantes correrán por cuenta de la República Argentina.

CAPÍTULO 5

Arresto provisorio

Art. 44. — El arresto provisorio de una persona reclamada por las autoridades de un Estado extranjero será procedente:

- a) Cuando haya sido solicitado formalmente por una autoridad del país interesado;
- b) Cuando la persona pretenda entrar al país mientras es perseguida por la autoridad de un país limítrofe; o
- c) Cuando la persona fuese reclamada por un tribunal de un país extranjero mediante avisos insertos en los boletines de la Organización Internacional de la Policía Criminal (Interpol).

Art. 45. — En el caso del inciso a) del artículo anterior, la solicitud formal de arresto provisorio deberá ser remitida por la vía diplomática o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), y consignará:

- a) Nombre del sujeto requerido, con todas las circunstancias personales que lo identifiquen y permitan encontrarlo en el país;
- b) Fecha, lugar de comisión y calificación legal del hecho;
- c) Si el requerido fuese un imputado, pena conminada para el hecho que motiva el pedido. Si fuera un condenado, monto de la pena impuesta en la condena firme que faltare cumplir;
- d) La existencia de la orden judicial de prisión;
- e) El compromiso de solicitar formalmente la extradición.

Art. 46. — La solicitud será remitida de inmediato al juez federal competente, con aviso al fiscal que corresponda.

El juez librará la orden de captura a no ser que prima facie no se cumplan las condiciones del artículo 6º, e informará de todo lo actuado al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Art. 47. — En el caso del artículo 44, inciso b), la fuerza pública destacada en los lugares de frontera deberá de inmediato poner al arrestado a disposición del juez federal competente, con aviso al fiscal que corresponda.

El juez inmediatamente informará al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

La persona arrestada recuperará su libertad si en el término de dos días hábiles un funcionario diplomático o consular del país extranjero no requiriese el mantenimiento del arresto. El pedido será presentado directamente al juez, y deberá cumplir las condiciones prescriptas por el artículo 45. La presentación surtirá los efectos de la comunicación del arresto provisorio a los fines de lo dispuesto por el artículo 50.

Art. 48. — En el caso del artículo 44 inciso c), los avisos deberán cumplir los requisitos previstos en el artículo 45.

El arrestado deberá ser puesto de inmediato a disposición del juez federal competente, con aviso al fiscal que corresponda e información al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Art. 49. — En todos los casos de arresto provisorio, el juez oír a la persona arrestada dentro del término de 24 horas, y le designará defensor oficial si aquél no designara uno de confianza.

El juez hará cesar el arresto si prima facie no estuviesen cumplidas las condiciones previstas en el artículo 6º. Dispondrá entonces la prohibición de salida del país del requerido y su obligación de comunicar todo cambio de domicilio.

El arresto cesará asimismo en cuanto se comprobare que el arrestado no es la persona reclamada.

Art. 50. — El arrestado será puesto de inmediato en libertad o cesarán las condiciones impuestas según el segundo párrafo del artículo anterior, si transcurrieren treinta días corridos desde la comunicación del arresto provisorio al Estado requirente sin que éste presente el formal pedido de extradición.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá disponer una prórroga de diez días corridos, a pedido del Estado requirente, cuando éste se hubiese visto imposibilitado de presentar en término el pedido de extradición en la forma debida.

Si el trámite administrativo del pedido formal de extradición se demorare, el juez, a pedido de la persona arrestada, fijará un plazo para que se termine. El arrestado será puesto de inmediato en libertad o cesarán las condiciones impuestas según el segundo párrafo del artículo anterior, si no se diera curso judicial al pedido formal de extradición dentro de dicho plazo.

En estos casos el liberado podrá ser nuevamente detenido por razón del mismo delito siempre que se reciba un formal pedido de extradición.

Art. 51. — Mientras dure el arresto provisorio, el arrestado podrá dar su consentimiento libre y expreso a ser trasladado al Estado requirente. El juez resolverá sin más trámite.

El traslado, entonces, sólo se autorizará si el Estado requirente diere seguridades de que en caso que el requerido fuese declarado exento de responsabilidad en el hecho que motiva el pedido, le sufragará los gastos del inmediato viaje de regreso.

A ese fin el juez suspenderá el pronunciamiento y concederá un plazo, que no excederá de treinta días corridos, para que el Estado requirente dé tales seguridades.

El requerido podrá renunciar a esta indemnización; en tal caso el juez autorizará el traslado sin espera alguna.

Art. 52. — Cuando el juez resolviera autorizar el traslado, enviará copia de la resolución, y del expediente completo, al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

La resolución de autorizar el traslado tendrá todos los efectos de una sentencia que declara procedente la extradición.

CAPÍTULO 6

Reextradición y juzgamiento por otros hechos anteriores

Art. 53. — Las autorizaciones referidas en el artículo 18 sólo se concederán si el delito que motiva el requerimiento habrá dado lugar a una concesión de extradición.

La solicitud deberá cumplir las condiciones establecidas en los artículos 13 o 14, y se tramitará conforme el procedimiento previsto para la extradición, con las particularidades que se establecen seguidamente.

Art. 54. — La reextradición puede ser solicitada por cualquiera de los Estados interesados en ella.

Antes de darle al pedido curso judicial, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto deberá diligenciar una audiencia realizada ante una autoridad diplomática o consular argentina, en la que:

- a) Se informe al extraditado acerca del contenido de la autorización solicitada y de las consecuencias que le apartará la concesión;
- b) Se documenten las defensas que el extraditado, con asistencia letrada, opone a la concesión de la autorización solicitada, o su libre y expreso consentimiento a la autorización;
- c) Se le haga saber al extraditado que tiene derecho a designar un defensor de confianza para que lo represente en el juicio, y que en caso de que no lo haga se le designará un defensor oficial.

Art. 55. — El trámite judicial se iniciará directamente en la instancia a que se refiere el artículo 30.

El extraditado será representado en el juicio por su defensor de confianza o por el defensor oficial. La decisión definitiva le será notificada por medio de una autoridad diplomática o consular argentina, quien le entregará copia de la resolución.

Art. 56. — Si la autorización de reextradición hubiera tramitado por la vía prevista en el artículo 17, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá revocarla, por las causas previstas en los artículos 3º y 10, mientras no se hubiese cumplido.

CAPÍTULO 7

Extradición en tránsito

Art. 57. — Deberá requerirse una autorización de extradición en tránsito, cuando en cumplimiento de una extradición concedida por otro país, la persona extraditada deba transitar por el territorio argentino.

Art. 58. — Si el medio de transporte empleado fuere el aéreo, la autorización será necesaria solamente cuando tuviere alguna escala prevista en el territorio argentino.

Art. 59. — Con la solicitud se acompañará:

- a) Copia del requerimiento de la extradición que motiva el tránsito;

- b) Copia de la comunicación mediante la cual se notifica la concesión de la extradición que motiva el tránsito.

Art. 60. — La autorización será concedida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Sólo será denegada por las causas previstas en los artículos 3º y 10.

Art. 61. — La custodia de la persona en tránsito, dentro del territorio argentino, estará a cargo de autoridades nacionales. El Estado requiriente deberá reembolsar los gastos que dicha custodia demande a la Argentina.

TITULO 2

Extradición activa

Art. 62. — La Argentina requerirá la extradición de una persona cuando prima facie fuere procedente conforme la ley del país donde se encuentra el requerido.

Si el caso se rige por un tratado, se atenderá a las reglas previstas en éste.

Art. 63. — Para solicitar la extradición de un imputado, el juez de la causa deberá librar una orden de detención que contenga la relación precisa de los hechos, la calificación legal que correspondiere y los motivos por los que se sospecha que la persona requerida habría tomado parte en el delito.

Art. 64. — Cuando la extradición requerida fuese denegada por el país extranjero en virtud de una causa que hace procedente el juzgamiento del caso en aquel país, el Poder Ejecutivo resolverá si admite ese juzgamiento.

En caso afirmativo, si el país extranjero lo solicitare, le serán enviadas copias del expediente judicial que se hubiese tramitado y las pruebas colectadas.

Art. 65. — Los jueces remitirán los requerimientos de extradición al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el que antes de darles curso dictaminará sobre su procedencia y solicitará que se satisfagan los requisitos pertinentes.

Art. 66. — El tiempo de privación de libertad que demande el trámite de extradición, será computado en la forma prescripta por el artículo 24 del Código Penal.

PARTIE III

ASISTENCIA EN LA INVESTIGACION Y JUZGAMIENTO DE DELITOS

Art. 67. — La procedencia de requerimientos efectuados por una autoridad extranjera para que se la asista en la investigación y juzgamiento de delitos, es regida por los artículos 3º, 5º, 8º, 9º y 10.

Art. 68. — La asistencia será prestada aun cuando el hecho que la motiva no constituyese delito en la Argentina.

No obstante, se requerirá que dicho hecho constituya delito en la Argentina si la asistencia que se requiere consiste en una medida de secuestro de bienes, re-

gistro domiciliario, seguimiento de personas, interceptación de correspondencia o intervención de comunicaciones telefónicas.

Art. 69. — La solicitud de asistencia será presentada por la vía diplomática, y deberá contener los siguientes datos:

- Autoridad de la que proviene el pedido;
- Una descripción clara del hecho delictivo que motiva el pedido, con referencias precisas acerca de la fecha, el lugar y circunstancias en que se cometió, y los datos personales del autor y la víctima;
- La tipificación legal y la pena que corresponden al hecho;
- El objeto de la solicitud y todas las circunstancias cuyo conocimiento sea útil para asegurar la eficacia de la asistencia;
- Los datos personales de los funcionarios y representantes de las partes que hayan sido autorizados por el Estado requiriente para participar en los procedimientos solicitados. Tal participación será aceptada en la medida en que no contrarie la legislación argentina.

Art. 70. — El procedimiento administrativo en los casos de solicitudes de asistencia, será similar al establecido para los requerimientos de extradición, con las particularidades siguientes.

Art. 71. — Cuando el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto dictaminare dar curso al pedido, dará intervención al Ministerio de Justicia.

Art. 72. — Si el cumplimiento del pedido pudiese entorpecer una investigación penal en trámite en la Argentina, se podrá disponer el aplazamiento o el conveniente condicionamiento de la ejecución, de lo que se informará al Estado requiriente.

Art. 73. — La legislación argentina regirá las condiciones y formas en que se llevarán a cabo las medidas requeridas.

Si el Estado requiriente tuviere interés en una especial condición o forma de tramitación, lo deberá hacer saber expresamente. En tal caso se accederá a la petición, siempre que no se vulneren garantías constitucionales.

Art. 74. — El Ministerio de Justicia dará intervención a la autoridad que corresponda según el tipo de asistencia solicitada.

Podrá disponer los aplazamientos y condiciones a que se refieren los artículos 72 y 73, y autorizará o no a las personas mencionadas en el artículo 69 párrafo c).

Si la asistencia requiriese la intervención de un juez, el Ministerio Público Fiscal representará el interés por la ayuda en el trámite judicial.

Art. 75. — El pedido que tenga por objeto la citación de un imputado, testigo o perito, para que comparezca ante una autoridad del Estado requiriente, deberá ser transmitido con una antelación de al menos cuarenta y cinco días de la fecha de la audiencia.

La citación se notificará sin que surtan efecto las normas conminatorias y sancionatorias previstas por la legislación argentina, a no ser que el citado hubiera percibido un adelanto pecuniario en concepto de gasto del viaje.

En este último caso, si el citado no cumpliera con la comparecencia, será sancionado en la Argentina tal como lo son los testigos que se abstienen de comparecer ante similar autoridad argentina.

Art. 76. — Si el pedido consistiere en el traslado de una persona privada de su libertad en la Argentina para comparecer ante una autoridad del Estado requirente, sólo podrá autorizarse si el requerido prestare su libre y expreso consentimiento, con asistencia letrada.

El Estado requirente deberá mantener en custodia a la persona trasladada, y la devolverá inmediatamente después de haberse cumplido el acto que motivó la solicitud.

Art. 77. — La persona que compareciere a la citación en el Estado requirente, no podrá ser encausada, perseguida ni molestada, sin previa autorización de la Argentina, por un delito cometido con anterioridad a la tramitación del pedido de asistencia, salvo que se dieren los casos previstos en los dos últimos párrafos del artículo 18.

La autorización se registrará por los artículos 53 a 55.

Art. 78. — Si el pedido consistiese en que un imputado, testigo o perito preste declaración en la Argentina, la citación se efectuará bajo las cláusulas conminatorias y sancionatorias previstas en la legislación argentina.

Art. 79. — Si el pedido tuviere por objeto la provisión de documentación o información oficial, se podrá cumplir en la misma medida en que tal documentación o información se brindaría a una similar autoridad argentina.

Art. 80. — El envío de documentos originales u objetos, podrá condicionarse a la oportuna devolución.

Art. 81. — Los gastos de depósito y envío de objetos, de traslado de personas y de honorarios de peritos, que sean consecuencia del cumplimiento del pedido, serán a cargo del Estado requirente.

PARTE IV

CUMPLIMIENTO DE CONDENAS

TÍTULO I

Cumplimiento de condenas dictadas en el extranjero

CAPÍTULO I

Condenas privativas de libertad

Art. 82. — Las penas privativas de libertad impuestas por un tribunal de un país extranjero a nacionales argentinos podrán ser cumplidas en la Argentina en las condiciones que prescriben los artículos siguientes.

Art. 83. — La petición de traslado podrá ser presentada por el condenado, por terceros a su nombre o por el Estado que impuso la condena.

Art. 84. — El Ministerio de Justicia decidirá acerca de la petición de traslado.

Para ello tendrá en cuenta todas las circunstancias que permitan suponer que el traslado contribuirá a cumplir los fines de la pena, especialmente los vínculos que por relaciones familiares o residencia pudiere tener el condenado en la Argentina.

Si denegara la petición, podrá reservar la expresión del motivo de tal decisión.

Si el traslado fuese autorizado, el Ministerio de Justicia le dará intervención al juez de ejecución competente, a quien le remitirá todos los antecedentes del caso.

Art. 85. — Para que sea viable una petición de traslado, deberán cumplirse las siguientes condiciones:

- a) Que el condenado sea argentino al momento en que se presenta la solicitud;
- b) Que la sentencia de condena en el país extranjero sea definitiva y esté firme;
- c) Que el condenado haya dado ante una autoridad diplomática o consular argentina, y con asistencia letrada, su libre y expreso consentimiento al traslado, después de ser informado de las consecuencias;
- d) Que la duración de la pena pendiente de cumplimiento sea de por lo menos dos años al momento de presentarse el pedido;
- e) Que el condenado haya reparado los daños ocasionados a la víctima en la medida que le haya sido posible.

No importará para la concesión del traslado que el hecho cometido no sea delito para la ley argentina.

Art. 86. — Si la petición de traslado fuese presentada por el condenado, por sí o por terceros, el Ministerio de Justicia requerirá al Estado de la condena, por vía diplomática, los siguientes antecedentes:

- a) Una copia de la sentencia;
- b) Una descripción de las circunstancias del delito que motivó la condena, si es que no surgieran de la sentencia;
- c) Una atestación acerca de que la sentencia es definitiva y está firme, del tiempo de pena que aún resta cumplir y de la fecha y hora exacta en que se cumplirá;
- d) Una completa información acerca de si el condenado ha reparado los daños ocasionados a la víctima en la medida que le haya sido posible, y sobre el comportamiento que haya tenido el condenado en el establecimiento carcelario donde estuvo cumpliendo la pena;
- e) Una declaración de que el Estado de la condena podría acceder al traslado en las condiciones establecidas por esta ley.

Al mismo tiempo instruirá un expediente con las pruebas aportadas por el solicitante del traslado que sean conducentes a los fines previstos por el segundo párrafo del artículo 84.

Art. 87. — Si la petición de traslado fuese efectuada por el Estado de la condena, deberá presentarse por la vía diplomática.

La solicitud contendrá, además de la documentación referida en el artículo anterior, el consentimiento dado por el condenado en la forma prescripta por el artículo 85 inciso c).

Art. 88. — El traslado se autorizará en las siguientes condiciones:

- a) La pena se cumplirá conforme las leyes y reglamentos vigentes en la Argentina, incluidas las normas referentes a la libertad condicional;
- b) Sólo el Estado de la condena podrá revisar la condena o conceder amnistía, indulto o conmutación de la pena;
- c) La Argentina pondrá al trasladado inmediatamente en libertad si recibe una orden en tal sentido del Estado de la condena;
- d) La persona trasladada gozará de la inmunidad prevista por el artículo 18;
- e) La Argentina informará periódicamente al Estado de la condena acerca de la forma en que se desarrolla el cumplimiento de la pena.

Art. 89. — El traslado se efectuará en el lugar y la fecha que se convengan. La Argentina se hará cargo de los gastos desde el momento en que la persona trasladada quede bajo su custodia.

CAPÍTULO 2

Condenas de ejecución condicional o de cumplimiento en libertad condicional

Art. 90. — El condenado por un tribunal de un país extranjero a cumplir una pena en régimen de condena condicional o libertad condicional, podrá cumplirla en la República Argentina bajo la vigilancia de las autoridades argentinas.

Art. 91. — La solicitud deberá ser presentada por vía diplomática, y contendrá:

- a) Una copia de la sentencia definitiva y firme;
- b) Una completa información acerca de si el condenado ha reparado los daños ocasionados a la víctima en la medida que le haya sido posible;
- c) Información fehaciente sobre la fecha en que el condenado viajará a la Argentina, y sobre el otorgamiento de la visa que correspondiere;
- d) Explicación acerca de las obligaciones asumidas por el condenado y del control que al respecto se requiere de las autoridades argentinas, con determinación de la fecha en que finalizará el control.

Art. 92. — Si el condenado fuese argentino, podrá presentar la solicitud por sí o a través de terceros a su nombre.

En tal caso el trámite se regirá por el artículo 84 en todo lo que fuese pertinente.

Art. 93. — El Ministerio de Justicia decidirá acerca de la solicitud.

No concederá la asistencia cuando las obligaciones asumidas por el condenado o las medidas de control requeridas contraríen la legislación argentina.

Si concediera la asistencia, le dará intervención al juez competente para que éste ordene, provea y fiscalice la ejecución de las medidas de control.

Art. 94. — La Argentina informará periódicamente al Estado de la condena acerca de la forma en que se lleva a cabo el control.

Asimismo comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado de las obligaciones asumidas, para que el Estado de la condena adopte las medidas que correspondan al caso.

CAPÍTULO 3

Condenas de multa o de decomiso de bienes

Art. 95. — Las condenas de multa o decomiso de bienes dictadas en un país extranjero, serán ejecutables en la República Argentina, a solicitud de un tribunal de aquel país, cuando:

- a) La infracción fuese de competencia del Estado requirente, según su propia legislación;
- b) La condena sea definitiva y esté firme;
- c) El hecho que la motiva constituya infracción punible para la ley argentina, aun cuando no tuvieran previstas las mismas penas;
- d) No se dieren las circunstancias del artículo 89 párrafos a) a d);
- e) La pena no se haya extinguido según la ley del Estado requirente;
- f) El condenado no hubiese sido juzgado en la Argentina o en cualquier otro país por el hecho que motiva el pedido;
- g) El condenado hubiese sido personalmente citado y se haya garantizado su defensa;
- h) No existieren las razones especificadas en el artículo 10.

La ayuda no podrá consistir en la aplicación de una pena de prisión por conversión de la multa.

Art. 96. — El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá convenir con el Estado requirente, sobre la base de reciprocidad, que parte del dinero o de los bienes obtenidos como consecuencia del trámite de ejecución, queden en poder de la República Argentina.

Art. 97. — La solicitud deberá ser presentada por vía diplomática.

El procedimiento administrativo será similar al establecido para los pedidos de asistencia en la investigación y juzgamiento de delitos.

El ministerio público fiscal representará en el trámite judicial el interés por la ejecución.

Art. 98. — El procedimiento judicial se regirá por las normas de los incidentes previstas en el Código Procesal Civil y Comercial de la Nación.

Durante su tramitación podrán adoptarse medidas cautelares.

Si el juez dispusiere la ejecución, se procederá según las normas con que ese Código regula la ejecución de sentencias argentinas.

Art. 99. — La multa se ejecutará por el monto y las condiciones establecidas en la condena. El monto se convertirá a la moneda argentina según la ley y prácticas del país.

Art. 100. — Los gastos extraordinarios que demande la ejecución serán a cargo del Estado requirente.

Art. 101. — El dinero o los bienes obtenidos serán depositados a la orden del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el que los transferirá o entregará a las autoridades del Estado requirente debidamente acreditadas.

CAPÍTULO 4

Condenas de inhabilitación

Art. 102. — Las condenas de inhabilitación dictadas en un país extranjero serán ejecutables en la República Argentina, a solicitud de un tribunal de aquel país, bajo las condiciones establecidas en el artículo 95.

Art. 103. — La solicitud deberá ser presentada por vía diplomática.

El procedimiento administrativo será similar al establecido para los pedidos de ejecución de condenas de multa o de decomiso de bienes.

El ministerio público fiscal representará en el trámite judicial el interés por la ejecución.

Art. 104. — El procedimiento judicial se regirá por las normas de los incidentes previstas en el Código Procesal Civil y Comercial de la Nación.

Si las condiciones estuviesen cumplidas, el juez ordenará las medidas necesarias para hacer efectiva la inhabilitación en el territorio nacional.

TÍTULO II

Cumplimiento en el extranjero de condenas dictadas en la Argentina

CAPÍTULO 1

Condenas privativas de libertad

Art. 105. — Las penas privativas de libertad impuestas por un tribunal argentino a una persona que tenga nacionalidad extranjera, podrán ser cumplidas en el país de esa nacionalidad.

La solicitud podrá ser presentada por el condenado, por terceros a su nombre o por el Estado de esa nacionalidad.

Art. 106. — El trámite y las condiciones serán, análogamente, los prescriptos por los artículos 83 a 89.

El Ministerio de Justicia no podrá decidir el traslado del condenado, sin que:

- a) El condenado haya dado ante el juez de ejecución, y con asistencia letrada, su libre y expreso consentimiento al traslado, después de ser informado de sus consecuencias; y
- b) El juez de ejecución haya dado por cumplida la condición prevista en el artículo 85 inciso e), previa audiencia con citación de la víctima.

CAPÍTULO 2

Condenas de cumplimiento en libertad condicional

Art. 107. — El condenado por un tribunal argentino a cumplir una pena en régimen de libertad condicional, podrá cumplirla en un país extranjero bajo la vigilancia de sus autoridades.

Las condiciones serán, análogamente, las prescriptas por los artículos 91 a 94.

Art. 108. — La solicitud deberá ser presentada ante el juez de ejecución.

La decisión de requerir la asistencia del país extranjero, será regida por las reglas de los artículos 62 y 65.

CAPÍTULO 3

Condenas de multa, de decomiso de bienes y de inhabilitación

Art. 109. — La autoridad argentina que haya aplicado una condena de multa, de decomiso de bienes o de inhabilitación, podrá requerir que se ejecute la condena en un país extranjero.

Las condiciones serán, análogamente, las prescriptas por los artículos 95 a 101.

Art. 110. — La decisión de requerir la asistencia del país extranjero será regida por las reglas de los artículos 62 y 65.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá convenir con el país extranjero, sobre la base de la reciprocidad, que parte del dinero o de los bienes obtenidos como consecuencia del trámite de ejecución de la pena de multa o de decomiso de bienes, queden en poder de aquel país.

PART E V

COMPETENCIA

Art. 111. — Será competente para conocer en un caso de extradición el juez federal con competencia penal que tenga jurisdicción territorial en el lugar de residencia de la persona requerida y que se encuentre en turno al momento de darse intervención judicial.

Si se desconociere el lugar de residencia o fueren varios y ubicados en distintas jurisdicciones, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá optar entre cualquiera de los jueces federales que correspondan a tales lugares o un juez federal de la Capital Federal, siempre que esté en turno al momento de darse intervención judicial.

Art. 112. — Las mismas reglas previstas en el artículo anterior regirán para los casos de pedidos formales de arresto provisorio.

El juez que hubiese intervenido en el trámite de arresto provisorio, conocerá en la solicitud de extradición.

Art. 113. — En caso de arresto provisorio efectuado sin previa intervención judicial, será competente el juez federal con competencia penal que tenga jurisdicción territorial en el lugar donde se efectuare y que estuviera en turno al momento del arresto.

El mismo juez será el competente para conocer en la solicitud de extradición.

Art. 114. — Si una misma persona fuese sujeto de varios requerimientos de extradición, todos ellos tramitarán ante el juez que primeramente hubiese tomado intervención.

Art. 115. — En el caso previsto en el artículo 37 segundo párrafo, será competente el juez que intervino en la primera solicitud.

Art. 116. — Cuando se denegare una extradición por razón de la nacionalidad, será competente para entender en el proceso que deba seguirse al nacional el juez que intervino en la extradición.

Art. 117. — Los pedidos de reextradición o de autorización para juzgar a un extraditado por hechos anteriores a una concesión de extradición, serán de competencia del juez que intervino en el trámite de la extradición que motiva la solicitud.

Art. 118. — En los casos de los artículos 82 y 90, el Ministerio de Justicia dará intervención al juez nacional de ejecución penal que, en opinión del Ministerio, sea el adecuado para beneficiar el cumplimiento de los objetivos del artículo 82 o para asegurar eficacia y simplicidad en las actividades de control, siempre que esté de turno al momento en que se dé intervención judicial.

Art. 119. — Los casos de los artículos 95 y 102, serán de competencia del juez en lo criminal y correccional federal de la Capital Federal, cuando el condenado no tuviere domicilio en territorio argentino. Si el condenado se domiciliare en el país, conocerá la Justicia de igual competencia con jurisdicción en el lugar del domicilio.

PARTE VI

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y DE FORMA

Art. 120. — Las disposiciones procesales de la presente ley se aplicarán a los trámites de extradición pendientes, siempre que la causa no se hubiese abierto a prueba.

Si el trámite continuase regido por las normas del Código de Procedimientos en Materia Penal (ley 2.372), será de aplicación el artículo 31 de la presente ley. Una vez recaída sentencia definitiva serán también aplicables los artículos 35 a 39.

Art. 121. — Los actos procesales cumplidos con anterioridad a la vigencia de esta ley de acuerdo con las normas del procedimiento que se deroga, conservarán su validez.

Art. 122. — Las disposiciones de los artículos 23, 39 inciso a) segundo párrafo y 64, serán aplicables cuando la causa que corresponda a la jurisdicción argentina fuese de competencia nacional.

También se harán de aplicación a las causas de competencia provincial, en la medida en que cada provincia convenga en ello.

Art. 123. — Derógase la ley 1.612 y el libro cuarto, sección segunda, título V, artículos 646 a 674, del Código de Procedimientos en Materia Penal (ley 2.372).

Art. 124. — La presente ley entrará en vigencia a los treinta días de su publicación.

Art. 125. — Comuníquese al Poder Ejecutivo.
Sala de las comisiones, 12 de octubre de 1995.

Juan O. Gauna. — Florencio G. Aceñolaza.
— Miguel A. Pichetto. — Leopoldo Orquín. — Federico T. M. Storani. — José L. Zavalia. — Osvaldo A. Bracchi. — Antonio Achem. — Raúl R. Topa. — Horacio A. Pernasetti. — Elsa D. R. Kelly. — Julio A. Migliozzi. — Carlos A. Baccerra. — Alberto G. Albamonte. — Raúl A. Alvarez Echagüe. — Jorge M. A. Argüello. — César Arias. — Carlos E. Branda. — Guillermo E. Estévez Boero. — Francisco U. Fragoso. — Orlando J. Gallo. — Nicolás A. Garay. — Antonio M. Hernández. — José H. Jannarena. — Alcides H. López. — Juan C. Maqueda. — Ricardo F. Molinas. — Jorge H. Nader. — Mario R. Negri. — Alejandro M. Nieva. — Carlos A. Orgáz. — Aldo Rico. — Adriana L. Togni de Vely. — Leonor E. Tolomeo. — Raúl A. Trettel Meyer.

INDICE

	Arts.
PARTI I. Disposiciones generales	1º a 5º
PARTI II. Extradición	
Título I. Extradición pasiva	
Capítulo 1. Condiciones generales	6º a 18
Capítulo 2. Procedimiento	
Sección 1. Trámite administrativo	19 a 25
Sección 2. Trámite judicial	26 a 34
Sección 3. Decisión final	35 a 39
Capítulo 3. Entrega de objetos y documentos	40 a 42
Capítulo 4. Gastos	43
Capítulo 5. Arresto provisorio	44 a 52
Capítulo 6. Recextradición y juzgamiento por otros hechos anteriores	53 a 56
Capítulo 7. Extradición en tránsito	57 a 61
Título II. Extradición activa	62 a 66
PARTI III. Asistencia en la investigación y juzgamiento de delitos	67 a 81
PARTI IV. Cumplimiento de condenas	
Título I. Cumplimiento de condenas dictadas en el extranjero	
Capítulo 1. Condenas privativas de libertad	82 a 89
Capítulo 2. Condenas de ejecución condicional o de cumplimiento en libertad condicional	90 a 94

	Arts.
Capítulo 3. Condenas de multa o de decomiso de bienes	95 a 101
Capítulo 4. Condenas de inhabilitación	102 a 104
Título II. Cumplimiento en el extranjero de condenas dictadas en la Argentina	
Capítulo 1. Condenas privativas de libertad	105 y 106
Capítulo 2. Condenas de cumplimiento en libertad condicional	107 y 108
Capítulo 3. Condenas de multa, de decomiso de bienes y de inhabilitación	109 y 110
PARTE V. Competencia	111 a 119
PARTE VI. Disposiciones transitorias y de forma	120 a 125

ABREVIATURAS USADAS EN LAS REFERENCIAS

Cód. Proc.	Código de Procedimientos en Materia Penal, ley 2.372.
Proy. Vanossi	Proyecto de ley presentado por el diputado Jorge R. Vanossi. El texto fue elaborado por una comisión creada en el Ministerio de Justicia mediante resolución 1.190/79, e integrada por los doctores Horacio Daniel Pionibo, Alfonso Santiago, Luis María Rizzi y Gustavo Adolfo De Paoli.
España	Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal con España, aprobado por ley 23.708.
Brasil	Tratado de Extradición con Brasil, aprobado por ley 17.272.
Italia	Tratado de Extradición con Italia, aprobado por ley 23.719.
Australia	Tratado de Extradición con Australia, aprobado por ley 23.729.
EE. UU.	Tratado de Extradición con los Estados Unidos de América, aprobado por ley 19.764.
Italia (asistencia)	Tratado de Asistencia Judicial en Materia Penal con Italia, aprobado por ley 23.707.
Australia (asistencia)	Tratado de Asistencia Mutua en Materia Penal con Australia, aprobado por ley 24.038.
EE. UU. (asistencia)	Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales con los Estados Unidos de América, aprobado por ley 24.034.
España (traslado)	Tratado sobre Traslado de Condenados con España, aprobado por ley 24.036.
México	Convenio sobre Traslado de Nacionales Condenados con México, aprobado por ley 24.035.

INFORME

Honorable Cámara:

Las comisiones de Legislación Penal, de Relaciones Exteriores y Culto y de Justicia, han considerado el proyecto de ley de los diputados Hernández y Kelly que contiene un nuevo régimen de cooperación internacional en materia penal.

Para comprender la necesidad de aprobación de este proyecto, basta recordar que el régimen de extradición actualmente vigente se construye sobre normas de las leyes 1.612 y 2.372, ya centenarias, dictadas para situaciones y realidades muy diferentes a las de nuestros días.

Por otra parte, en los últimos años se han producido importantes novedades legislativas sobre la materia. Por un lado se reformó sustancialmente el procedimiento en materia penal, adoptándose el sistema oral de enjuiciamiento pero dejando excluido de este sistema justamente al procedimiento de extradición. Por otro lado, se aprobaron nuevos tratados con diversos países (Australia, España, Italia, México, Estados Unidos de América), que contienen novedosas instituciones que, hasta el momento, no tienen implementación legislativa interna que permita llevarlas a la práctica.

El proyecto recoge una importantísima experiencia administrativa de los ministerios encargados de los trámites de cooperación internacional, así como también la jurisprudencia dominante en esta materia.

No sólo es objeto del proyecto el milenario instituto de la extradición, con un régimen moderno y práctico. Se incluyen también normas sobre asistencia en la investigación y juzgamiento de delitos, y sobre cumplimiento de condenas de naturaleza penal dictadas en el extranjero, sean éstas condenas privativas de libertad, decomiso de bienes, multa o inhabilitación.

Con este proyecto la Argentina se coloca entre los países de avanzada en materia de cooperación internacional en materia penal, en una época en que el delito no reconoce fronteras y la justicia penal requiere de instrumentos eficaces de respuesta para dicho fenómeno.

Estas son las razones sustanciales por las que las comisiones de Legislación Penal, de Relaciones Exteriores y Culto y de Justicia, han dictaminado favorablemente este proyecto y aconsejan su sanción.

Juan O. Garma.

ANTECEDENTE

PROYECTO DE LEY

El Senado y Cámara de Diputados, ...

LEY DE COOPERACION INTERNACIONAL EN MATERIA PENAL INDICE

	Arts.
PARTE I. Disposiciones generales	1º a 5º
PARTE II. Extradición	
Título I. Extradición pasiva	
Capítulo 1. Condiciones generales	6º a 18
Capítulo 2. Procedimiento	
Sección 1. Trámite administrativo	19 a 25

Sección 2. Trámite judicial	26 a 34
Sección 3. Decisión final	35 a 39
Capítulo 3. Entrega de objetos y documentos	40 a 42
Capítulo 4. Gastos	43
Capítulo 5. Arresto provisorio	44 a 52
Capítulo 6. Reextradición y juzgamiento por otros hechos anteriores	53 a 56
Capítulo 7. Extradición en tránsito	57 a 61
Título II. Extradición activa	62 a 66
PARTE III. Asistencia en la investigación y juzgamiento de delitos	67 a 81
PARTE IV. Cumplimiento de condenas	
Título I. Cumplimiento de condenas dictadas en el extranjero	
Capítulo 1. Condenas privativas de libertad	82 a 89
Capítulo 2. Condenas de ejecución condicional o de cumplimiento en libertad condicional	90 a 94
Capítulo 3. Condenas de multa o de decomiso de bienes	95 a 101
Capítulo 4. Condenas de inhabilitación	102 a 104
Título II. Cumplimiento en el extranjero de condenas dictadas en la Argentina	
Capítulo 1. Condenas privativas de libertad	105 y 106
Capítulo 2. Condenas de cumplimiento en libertad condicional	107 y 108
Capítulo 3. Condenas de multa, de decomiso de bienes y de inhabilitación	109 y 110
PARTE V. Competencia	111 a 119
PARTE VI. Disposiciones transitorias y de forma	120 a 125

ABREVIATURAS USADAS EN LAS REFERENCIAS

Cód. Proc.	Código de Procedimientos en Materia Penal, ley 2.372.
Proy. Vanossi	Proyecto de ley presentado por el diputado Jorge R. Vanossi. El texto fue elaborado por una comisión creada en el Ministerio de Justicia mediante resolución 1.190/79, e integrada por los doctores Horacio Daniel Piombo, Alfonso Santiago, Luis María Rizzi y Gustavo Adolfo De Paoli.
España	Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal con España, aprobado por ley 23.708.
Brasil	Tratado de Extradición con Brasil, aprobado por ley 17.272.
Italia	Tratado de Extradición con Italia, aprobado por ley 23.719.
Australia	Tratado de Extradición con Australia, aprobado por ley 23.729.

EE. UU.	Tratado de Extradición con los Estados Unidos de América, aprobado por ley 19.764.
Italia (asistencia)	Tratado de Asistencia Judicial en Materia Penal con Italia, aprobado por ley 23.707.
Australia (asistencia)	Tratado de Asistencia Mutua en Materia Penal con Australia, aprobado por ley 24.038.
EE. UU. (asistencia)	Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales con los Estados Unidos de América, aprobado por ley 24.034.
España (traslado)	Tratado sobre Traslado de Condenados con España, aprobado por ley 24.036.
México	Convenio sobre Traslado de Nacionales Condenados con México, aprobado por ley 24.035.

LEY DE COOPERACION INTERNACIONAL EN MATERIA PENAL

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º — La República Argentina prestará a cualquier Estado que lo requiera la más amplia ayuda relacionada con la investigación, el juzgamiento y la punición de delitos que correspondan a la jurisdicción de aquél.

Las autoridades que intervengan actuarán con la mayor diligencia para que la tramitación se cumpla con una prontitud que no desnaturalice la ayuda.

Art. 2º — Si existiera un tratado entre el Estado requerente y la República Argentina, sus normas regirán el trámite de la ayuda.

Sin perjuicio de ello, las normas de la presente ley servirán para interpretar el texto de los tratados.

En todo lo que no disponga en especial el tratado, se aplicará la presente ley.

Art. 3º — En ausencia de tratado que la prescriba, la ayuda estará subordinada a la existencia u ofrecimiento de reciprocidad.

Art. 4º — Las solicitudes y demás documentos que con ella se envíen, se presentarán traducidas al español.

La documentación remitida por vía diplomática no requerirá legalización.

La presentación en forma de los documentos hará presumir la veracidad de su contenido y la validez de las actuaciones a que se refieran.

Art. 5º — Para determinar la competencia del país requerente respecto del delito que motiva el requerimiento de ayuda, se estará a su propia legislación.

No constituirá obstáculo para brindar la ayuda, la circunstancia que el delito cayere también bajo la jurisdicción argentina.

Sin embargo, en caso que la ayuda consistiere en una extradición, la procedencia del pedido estará condicionada a lo dispuesto en el artículo 23.

PARTE II

EXTRADICION

TITULO I

Extradición pasiva

CAPÍTULO I

Condiciones generales

Art. 6º — Para que proceda la extradición de una persona, el hecho materia del proceso deberá constituir un delito que tanto en la ley argentina cuanto en la del Estado requirente tenga prevista una pena privativa de libertad con mínimo y máximo tales que su suma sea al menos de un año.

Si un Estado requiriese una extradición por varios delitos, bastará que uno de ellos cumpla con esta condición para que la extradición pueda ser concedida respecto de los restantes.

En caso que la extradición se solicitara para el cumplimiento de una pena, se requerirá, además, que la pena que faltare cumplir fuese no menor de un año de privación de libertad en el momento en que se presente la solicitud.

Art. 7º — Si el delito estuviese previsto en leyes penales en blanco, el requisito de doble incriminación se satisfará en relación con ellas, aun cuando fueren diferentes las normas extrapenales que completan la descripción de la acción punible.

Art. 8º — La extradición no procederá cuando:

- a) El delito que la motiva fuese un delito político;
- b) El delito que motiva la extradición fuese un delito previsto exclusivamente por la ley penal militar;
- c) El proceso que la motiva fuese tramitado por una comisión especial de las prohibidas por el artículo 18 de la Constitución Nacional;
- d) El proceso que motiva la extradición evidencie propósitos persecutorios por razón de las opiniones políticas, la nacionalidad, la raza, el sexo o la religión de las personas involucradas, o hubiese motivos fundados para suponer que esas razones pueden perjudicar el ejercicio del derecho de defensa en juicio;
- e) Existan motivos fundados para suponer que el requerido pueda ser sometido a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanas o degradantes;
- f) El delito por el que se solicita la extradición tuviere pena de muerte en el Estado requirente y éste no diere seguridades de que no será aplicable.

Art. 9º — No se considerarán delitos políticos:

- a) Los crímenes de guerra y los crímenes contra la humanidad;
- b) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de un jefe de Estado o de gobierno, o de un miembro de su familia;

- c) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de personal diplomático o de otras personas internacionalmente protegidas;
- d) Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de la población o del personal civil inocente no comprometido en la violencia generada por un conflicto armado;
- e) Los delitos que atenten contra la seguridad de la aviación o la navegación civil o comercial;
- f) Los actos de terrorismo;
- g) Los delitos respecto de los cuales la República Argentina hubiera asumido una obligación convencional internacional de extraditar o enjuiciar.

Art. 10. — Tampoco procederá la extradición cuando existan especiales razones de soberanía nacional, seguridad u orden públicos u otros intereses esenciales para la Argentina, que tornen inconveniente el acogimiento del pedido.

Art. 11. — La extradición no será concedida:

- a) Si la acción penal o la pena se hubiesen extinguido según la ley del Estado requirente;
- b) Cuando la persona reclamada ya hubiese sido juzgada, en la Argentina o cualquier otro país, por el hecho que motiva el pedido;
- c) Cuando la persona reclamada habría sido considerada por la ley argentina como inimputable por razón de la edad si hubiese cometido el delito en la Argentina;
- d) Cuando la condena se hubiese dictado en rebeldía y el Estado requirente no diere seguridades de que el caso se reabrirá para oír al condenado, permitirle el ejercicio del derecho de defensa y dictar en consecuencia una nueva sentencia;
- e) Si el Estado requirente no diere seguridades de que se computará el tiempo de privación de libertad que demande el trámite de extradición, como si el extraditado lo hubiese sufrido en el curso del proceso que motivó el requerimiento.

Art. 12. — Si el requerido para la realización de un proceso fuese nacional argentino, podrá optar por ser juzgado por los tribunales argentinos, a no ser que fuere aplicable al caso un tratado que obligue a la extradición de nacionales.

La calidad de nacional argentino deberá haber existido al momento de la comisión del hecho, y deberá subsistir al momento de la opción.

Si el nacional ejerciere esta opción, la extradición será denegada. El nacional será entonces juzgado en el país, según la ley penal argentina, siempre que el Estado requirente preste conformidad para ello, renunciando a su jurisdicción, y remita todos los antecedentes y pruebas que permitan el juzgamiento.

Si fuere aplicable al caso un tratado que faculta la extradición de nacionales, el Poder Ejecutivo, en la oportunidad prevista en el artículo 36, resolverá si se hace o no lugar a la opción.

Art. 13. — La solicitud de extradición de un imputado debe contener:

- a) Una descripción clara del hecho delictivo, con referencias precisas acerca de la fecha, el lugar y circunstancias en que se cometió, y sobre la identificación de la víctima;
- b) La tipificación legal que corresponde al hecho;
- c) Una explicación acerca del fundamento de la competencia de los tribunales del Estado requerente para juzgar el caso, así como de las razones por las cuales la acción penal no se encuentra extinguida;
- d) Testimonio o fotocopia autenticada de la resolución judicial que dispuso la detención del procesado, con explicación de los motivos por los que se sospecha que la persona requerida habría tomado parte en el delito, y de la que ordenó el libramiento de la solicitud de extradición;
- e) Texto de las normas penales y procesales aplicables al caso, en cuanto estén vinculados con los párrafos anteriores;
- f) Todos los datos conocidos que identifiquen al reclamado, tales como nombre y apellido, sobrenombres, nacionalidad, fecha de nacimiento, estado civil, profesión u ocupación, señas particulares, fotografías e impresiones digitales, y la información que se tenga acerca de su domicilio o paradero en el territorio argentino.

Art. 14. — La solicitud de extradición de un condenado se ajustará a lo dispuesto en el artículo anterior, con las siguientes particularidades:

- a) Testimonio o fotocopia autenticada de la sentencia judicial que impuso la condena;
- b) Atestación de que dicha sentencia no se dictó en rebeldía y se encuentra firme. Si la sentencia se hubiese dictado en rebeldía deberán darse las seguridades previstas en el artículo 11 inciso d);
- c) Información acerca del cómputo de la pena que resta ser cumplida;
- d) Explicación de las razones por las cuales la pena no se encuentra extinguida.

Art. 15. — Si varios Estados requiriesen una extradición por el mismo delito, el gobierno establecerá la preferencia valorando, entre otras circunstancias pertinentes, las siguientes:

- a) La existencia de relaciones regidas por tratados de extradición;
- b) Las fechas de las respectivas solicitudes, y en especial el progreso que en el trámite hubiese logrado alguna de ellas;
- c) El hecho de que el delito se haya cometido en el territorio de alguno de los Estados requerientes;
- d) Las facilidades que cada uno de ellos tenga de conseguir las pruebas del delito;
- e) La ubicación del domicilio o de los negocios de la persona requerida, que le permitiría ejercitar su derecho de defensa con mayor garantía;

- f) La nacionalidad de la persona requerida;
- g) El hecho de que en el territorio de alguno de los Estados requerientes se domicilie la víctima interesada en el proceso;
- h) Las posibilidades que cada requerimiento tenga de lograr la concesión de la extradición;
- i) La circunstancia de que la clase y el monto de las penas sean coincidentes con la ley argentina, en especial que no se prevea la pena de muerte.

Art. 16. — Si varios Estados reclamaren a la misma persona por distintos delitos, el gobierno determinará la preferencia valorando, además, las siguientes circunstancias:

- a) La mayor gravedad de los delitos, según la ley argentina;
- b) La posibilidad de que una vez concedida la extradición a uno de los Estados requerientes, éste pueda a su vez acceder luego a la reextradición de la persona reclamada hacia otro de tales Estados.

Art. 17. — Sin perjuicio de la preferencia que el gobierno determine, podrá dar curso a más de un pedido.

En tal caso, la concesión de una extradición no preferida tendrá los efectos de una reextradición autorizada.

Art. 18. — La persona extraditada no podrá ser encasada, perseguida ni molestada, sin previa autorización de la Argentina, por hechos anteriores y distintos a los constitutivos del delito por el que se concedió la extradición.

Si la calificación del hecho constitutivo del delito que motivó la extradición fuese posteriormente modificada en el curso del proceso en el Estado requirente, la acción no podrá proseguirse sino cuando la nueva calificación hubiese permitido la extradición.

La persona extraditada tampoco podrá ser reextraditada a otro Estado sin previa autorización otorgada por la Argentina.

No será necesaria ninguna de estas autorizaciones si el extraditado renunciare libre y expresamente a esta inmunidad, ante una autoridad diplomática o consular argentina y con patrocinio letrado.

Tampoco serán necesarias cuando el extraditado, teniendo la posibilidad de hacerlo, no abandonare voluntariamente el territorio del Estado requirente dentro de un plazo de treinta días corridos, o cuando regresara voluntariamente a ese territorio después de haberlo abandonado.

CAPÍTULO 2

Procedimiento

Sección 1

Trámite administrativo

Art. 19. — La solicitud de extradición y toda otra documentación que se envíe posteriormente deberá ser cursada por vía diplomática.

444 Art. 20. — Si la persona requerida poseyera condición de refugiado y el pedido de extradición proviniera del país que motivó el refugio, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto procederá a devolver la requisitoria sin más trámite con explicación de los motivos que obstan a su diligenciamiento.

C Art. 21. — Si no se diera el caso del artículo anterior, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto dictaminará respecto de las condiciones previstas en los artículos 3º y 10.

El Ministerio de Justicia examinará los demás requisitos que debe guardar el requerimiento para que proceda la concesión de la extradición.

(En su caso recabará los documentos y datos faltantes, reservando la actuación hasta que el Estado requirente subsane las falencias formales.

Art. 22. — Cuando ambos ministerios concordaren en darle curso al pedido, el Ministerio de Justicia le dará trámite judicial a través del ministerio público fiscal.

Si en opinión de alguno de estos ministerios el requerimiento no cumple con alguna condición de admisibilidad, el Poder Ejecutivo resolverá. En caso de que lo acogiere le dará curso. Si lo rechazare, devolverá el pedido al Estado requirente por la vía diplomática, con copia del decreto.

Có El Poder Ejecutivo podrá delegar esta decisión en una resolución conjunta de los dos ministros.

Pro Art. 23. — En el caso previsto en el artículo 5º, último párrafo, el Poder Ejecutivo resolverá si le da o no curso al pedido.

Podrá darle curso cuando:

- a) El delito por el que se requiere la extradición integre una conducta punible significativamente más grave, que fuese de la competencia del Estado requirente y ajena a la jurisdicción argentina; o
- b) Cuando el Estado requirente tuviese facilidades notoriamente mayores que la República Argentina para conseguir las pruebas del delito.

It

En caso que le diera curso y la extradición fuese finalmente concedida, se archivará el expediente que pudiera estar en trámite ante la Justicia argentina.

E Si el Estado requirente lo solicitare, le serán enviadas copias del expediente y las pruebas que se hubiesen colectado.

I Art. 24. — Las actuaciones del trámite administrativo contemplado en este capítulo tendrán carácter de reservadas.

Art. 25. — El ministerio público fiscal representará en el trámite judicial el interés por la extradición.

Sin perjuicio de ello, el Estado requirente podrá intervenir como parte en el trámite judicial por medio de poderados.

El fiscal, cuando sea notificado de la concesión de un plazo otorgado por el juez para el cumplimiento de algún requisito a cargo del Estado requirente, deberá informarlo de inmediato a las autoridades diplomáticas o consulares de dicho Estado.

Sección 2

Trámite judicial

Art. 26. — Recibido el pedido de extradición, el juez librará orden de detención de la persona requerida, si es que ya no se encuentra privada de su libertad.

En el trámite de extradición no son aplicables las normas referentes a la eximición de prisión o excarcelación, con excepción de los casos expresamente previstos en esta ley.

Art. 27. — Dentro de las 24 horas de producida la detención, el juez realizará una audiencia en la que:

- a) Le informará al detenido sobre los motivos de la detención y los detalles de la solicitud de extradición;
- b) Invitará al detenido a designar defensor entre los abogados de la matrícula, y si no lo hiciera le designará de oficio a un defensor oficial, salvo que lo autorice a defenderse personalmente;
- c) Dejará constancia de sus manifestaciones respecto del contenido de la solicitud de extradición;
- d) Le preguntará si, previa consulta con su defensor, desea prestar conformidad a la extradición, informándole que de así hacerlo pondrá fin al trámite judicial. El detenido podrá reservarse la respuesta para más adelante.

Si el detenido no hablara el idioma nacional, el juez nombrará un intérprete.

En caso que hubiera existido arresto provisorio previo al pedido de asistencia, el juez deberá realizar esta audiencia dentro de las 24 horas de la recepción del pedido.

Art. 28. — En cualquier estado del proceso el requerido podrá dar su consentimiento libre y expreso a ser extraditado. El juez resolverá sin más trámite.

La extradición, entonces, sólo se concederá si el Estado requirente diere seguridad de que en caso que el requerido fuese declarado exento de responsabilidad en el hecho que motiva el pedido, le sufragará los gastos del inmediato viaje de regreso.

A ese fin el juez suspenderá el pronunciamiento y concederá un plazo, que no excederá de treinta días corridos, para que el Estado requirente dé tales seguridades.

El requerido podrá renunciar a esta indemnización; en tal caso la extradición se concederá sin espera alguna.

Art. 29. — Si el juez comprobare que la persona detenida no es la requerida, así lo declarará previa vista al fiscal. En tal caso ordenará la captura de la persona correcta, si tuviera datos que permitiesen la búsqueda.

Esta resolución será susceptible del recurso de apelación ante la cámara federal que corresponda.

El recurso tendrá efecto suspensivo, pero el detenido será excarcelado bajo caución, previa vista al fiscal. El juez ordenará entonces la prohibición de salida del país del reclamado.

Art. 30. — Si no se dieran los casos previstos en los artículos anteriores, el juez dispondrá la citación a juicio.

El juicio de extradición se llevará a cabo conforme a las reglas que para el juicio correccional establece el Código Procesal Penal de la Nación. El intervalo previsto en el artículo 359 de ese código no podrá ser mayor de quince (15) días.

En el juicio no se podrá discutir acerca de la existencia del hecho imputado o la culpabilidad del requerido, restringiéndose el debate a las condiciones exigidas por esta ley, con exclusión de las que surgen de los artículos 3º, 5º y 10.

Art. 31. — Si, hasta el momento de dictar la sentencia, el juez advirtiera la falencia de requisitos de forma en el pedido, suspenderá el proceso y concederá un plazo, que no excederá de treinta días corridos, para que el Estado requirente la subsane.

Art. 32. — El juez resolverá si la extradición es o no procedente. En su caso también resolverá si es procedente la remisión de los objetos que se hubiesen secuestrado conforme lo permite el artículo 46.

Si resolviera que la extradición es procedente, la sentencia se limitará a declarar dicha procedencia. Si resolviera que no es procedente, la sentencia definitivamente decidirá que no se concede la extradición.

Art. 33. — La sentencia será susceptible del recurso de apelación ordinario ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación previsto por el artículo 24, inciso 6º b), del decreto ley 1.285/58 ratificado por ley 14.467.

El recurso tendrá efecto suspensivo, pero si se hubiese denegado la extradición, el reclamo será excarcelado bajo caución, previa vista al fiscal. El juez ordenará entonces la prohibición de salida del país del reclamado.

Art. 34. — Una vez firme la sentencia, el tribunal enviará inmediatamente copia de ella al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y al Ministerio de Justicia. Si hubiese declarado procedente la extradición, el tribunal también le remitirá al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto una copia del expediente completo.

Sección 3

Decisión final

Art. 35. — Si el tribunal hubiese denegado la extradición, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto informará tal circunstancia al Estado requirente, con copia de la sentencia.

Art. 36. — Sin perjuicio de que el tribunal hubiese declarado la extradición, el Poder Ejecutivo resolverá su denegatoria si las circunstancias en ese momento hicieran aplicables las causas previstas en los artículos 3º y 10, o cuando haga lugar a la opción del nacional en el caso previsto por el último párrafo del artículo 12. El Poder Ejecutivo podrá delegar esta facultad en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

La decisión deberá ser adoptada dentro de los diez días hábiles siguientes a la recepción de las actuaciones enviadas por el tribunal. Vencido ese plazo sin que se hubiese adoptado una decisión expresa, se entenderá que el Poder Ejecutivo ha concedido la extradición.

La decisión definitiva será comunicada de inmediato al Estado requirente por vía diplomática. En caso que se hubiese concedido la extradición, se insertaran en la comunicación los condicionamientos prescritos por los artículos 8º, inciso f), 11, inciso e) y 18, y se colocará a la persona reclamada a disposición del Estado requirente.

Art. 37. — Decidida definitivamente la solicitud de extradición, no se dará curso a ningún nuevo pedido basado en el mismo hecho, salvo que no se hubiese accedido a la extradición en razón de la incompetencia del Estado requirente para entender en el delito que motivó el pedido.

En tal caso la extradición podrá ser nuevamente solicitada por otro Estado que se considere competente.

Art. 38. — El Estado requirente deberá efectuar el traslado de la persona reclamada en un plazo de treinta días corridos a partir de la comunicación oficial.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá disponer una prórroga de diez días corridos, a pedido del Estado requirente, cuando éste se viera imposibilitado de realizar el traslado en ese término.

Vencido el plazo sin que se hubiese efectuado el traslado, el requerido será puesto inmediatamente en libertad, y el Estado requirente no podrá reproducir la solicitud.

Art. 39. — La entrega se postergará en las siguientes situaciones:

- a) Si el requerido se encontrare sometido a un proceso penal en trámite o cumpliendo efectivamente una pena privativa de la libertad, hasta que el proceso termine o se cumpla la pena.

No obstante, el Poder Ejecutivo podrá disponer la entrega inmediata cuando el delito por el que se concedió la extradición fuese de una entidad significativamente mayor que el que obsta en la entrega, o cuando resultare que la postergación podría determinar la impunidad del reclamado en el Estado requirente;

- b) Si el traslado resultare peligroso para la salud del requerido o de terceros a causa de una enfermedad, hasta que se supere ese riesgo.

CAPÍTULO 3

Entrega de objetos y documentos

Art. 40. — La solicitud de extradición y, en su caso, de arresto provisorio, podrá extenderse al secuestro de objetos o documentos que estén en poder de la persona requerida y sean:

- a) Elementos probatorios del delito;
- b) Instrumentos del delito o efectos provenientes de él.

Art. 41. — La entrega de esos objetos o documentos al Estado requirente, será ordenada por la resolución que conceda la extradición, en la medida que no afecte derechos de terceros.

Art. 42. — La entrega se ordenará aun cuando la extradición no pudiera ser concedida a consecuencia de la muerte o la evasión de la persona reclamada.

CAPÍTULO 4

Gastos

Art. 43. — Los gastos ocasionados por el transporte internacional de la persona reclamada y de los documentos u objetos secuestrados, serán a cargo del Estado requirente. Los restantes correrán por cuenta de la República Argentina.

CAPÍTULO 5

Arresto provisorio

Art. 44. — El arresto provisorio de una persona reclamada por las autoridades de un Estado extranjero será procedente:

- a) Cuando haya sido solicitado formalmente por una autoridad del país interesado; o
- b) Cuando la persona pretenda entrar al país mientras es perseguida por la autoridad de un país limítrofe; o
- c) Cuando la persona fuese reclamada por un tribunal de un país extranjero mediante avisos insertos en los boletines de la Organización Internacional de la Policía Criminal (Interpol).

Art. 45. — En el caso del inciso a) del artículo anterior, la solicitud formal de arresto provisorio deberá ser remitida por la vía diplomática o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), y consignará:

- a) Nombre del sujeto requerido, con todas las circunstancias personales que lo identifiquen y permitan encontrarlo en el país;
- b) Fecha, lugar de comisión y calificación legal del hecho;
- c) Si el requerido fuese un imputado, pena condenada para el hecho que motivó el pedido. Si fuera un condenado, monto de la pena impuesta en la condena firme que faltare cumplir;
- d) La existencia de la orden judicial de prisión;
- e) El compromiso de solicitar formalmente la extradición.

Art. 46. — La solicitud será remitida de inmediato al juez federal competente, con aviso al fiscal que corresponda.

El juez librará la orden de captura a no ser que prima facie no se cumplan las condiciones del artículo 6º, o informará de todo lo actuado al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y al de Justicia.

Art. 47. — En el caso del artículo 44, inciso b), la fuerza pública destacada en los lugares de frontera deberá de inmediato poner al arrestado a disposición del juez federal competente, con aviso al fiscal que corresponda.

El juez inmediatamente informará al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y al de Justicia.

La persona arrestada recuperará su libertad si en el término de dos días hábiles un funcionario diplomático

o consular del país extranjero no requiriese el mantenimiento del arresto. El pedido será presentado directamente al juez, y deberá cumplir las condiciones prescritas por el artículo 45. La presentación surtirá los efectos de la comunicación del arresto provisorio a los fines de lo dispuesto por el artículo 50.

Art. 48. — En el caso del artículo 44, inciso c), los avisos deberán cumplir los requisitos previstos en el artículo 26.

El arrestado deberá ser puesto de inmediato a disposición del juez federal competente, con aviso al fiscal que corresponda e información al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y al de Justicia.

Art. 49. — En todos los casos de arresto provisorio, el juez oír a la persona arrestada dentro del término de 24 horas, y le designará defensor oficial si aquél no designara uno de confianza.

El juez hará cesar el arresto si prima facie no estuviesen cumplidas las condiciones previstas en el artículo 6º. Dispondrá entonces la prohibición de salida del país del requerido y su obligación de comunicar todo cambio de domicilio.

El arresto cesará asimismo en cuanto se comprobare que el arrestado no es la persona reclamada.

Art. 50. — El arrestado será puesto de inmediato en libertad o cesarán las condiciones impuestas según el segundo párrafo del artículo anterior, si transcurrieren treinta días corridos desde la comunicación del arresto provisorio al Estado requirente sin que éste presente el formal pedido de extradición.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá disponer una prórroga de diez días corridos, a pedido del Estado requirente, cuando éste se hubiese visto imposibilitado de presentar en término el pedido de extradición en la forma debida.

Si el trámite administrativo del pedido formal de extradición se demorare, el juez, a pedido de la persona arrestada, fijará un plazo para que se termine. El arrestado será puesto de inmediato en libertad o cesarán las condiciones impuestas según el segundo párrafo del artículo anterior, si no se diera curso judicial al pedido formal de extradición dentro de dicho plazo.

En estos casos el liberado podrá ser nuevamente detenido por razón del mismo delito siempre que se reciba un formal pedido de extradición.

Art. 51. — Mientras dure el arresto provisorio, el arrestado podrá dar su consentimiento libre y expreso a ser trasladado al Estado requirente. El juez resolverá sin más trámite.

El traslado, entonces, sólo se autorizará si el Estado requirente diere seguridades de que en caso que el requerido fuese declarado exento de responsabilidad en el hecho que motiva el pedido, le sufragará los gastos del inmediato viaje de regreso.

A ese fin el juez suspenderá el pronunciamiento y concederá un plazo, que no excederá de treinta días corridos, para que el Estado requirente dé tales seguridades.

El requerido podrá renunciar a esta indemnización: en tal caso el juez autorizará el traslado sin espera alguna.

Art. 52. — Cuando el juez resolviera autorizar el traslado, envlará copia de la resolución, y del expediente

completo, al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

La resolución de autorizar el traslado tendrá todos los efectos de una sentencia que declara procedente la extradición.

CAPÍTULO 6

Reextradición y juzgamiento por otros hechos anteriores

Art. 53. — Las autorizaciones referidas en el artículo 18 sólo se concederán si el delito que motiva el requerimiento habría dado lugar a una concesión de extradición.

La solicitud deberá cumplir las condiciones establecidas en los artículos 13 o 14, y se tramitará conforme el procedimiento previsto para la extradición, con las particularidades que se establecen seguidamente

Art. 54. — La reextradición puede ser solicitada por cualquiera de los Estados interesados en ella.

Antes de darle al pedido curso judicial, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto deberá diligenciar una audiencia realizada ante una autoridad diplomática o consular argentina, en la que:

- a) Se informe al extraditado acerca del contenido de la autorización solicitada y de las consecuencias que le apartará la concesión;
- b) Se documenten las defensas que el extraditado, con asistencia letrada, opone a la concesión de la autorización solicitada, o su libre y expreso consentimiento a la autorización;
- c) Se le haga saber al extraditado que tiene derecho a designar un defensor de confianza para que lo represente en el juicio, y que en caso de que no lo haga se le designará un defensor oficial.

Art. 55. — El trámite judicial se iniciará directamente en la instancia a que se refiere el artículo 30.

El extraditado será representado en el juicio por su defensor de confianza o por el defensor oficial. La decisión definitiva le será notificada por medio de una autoridad diplomática o consular argentina, quien le entregará copia de la resolución.

Art. 56. — Si la autorización de reextradición hubiera tramitado por la vía prevista en el artículo 17, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá revocarla, por las causas previstas en los artículos 3º y 10, mientras no se hubiese cumplido.

CAPÍTULO 7

Extradición en tránsito

Art. 57. — Deberá requerirse una autorización de extradición en tránsito, cuando en cumplimiento de una extradición concedida por otro país, la persona extraditada deba transitar por el territorio argentino.

Art. 58. — Si el medio de transporte empleado fuere el aéreo, la autorización será necesaria solamente cuando tuviere alguna escala prevista en el territorio argentino.

Art. 59. — Con la solicitud se acompañará:

- a) Copia del requerimiento de la extradición que motiva el tránsito;
- b) Copia de la comunicación mediante la cual se notifica la concesión de la extradición que motiva el tránsito.

Art. 60. — La autorización será concedida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Sólo será denegada por las causas previstas en los artículos 3º y 10.

Art. 61. — La custodia de la persona en tránsito, dentro del territorio argentino, estará a cargo de autoridades nacionales. El Estado requirente deberá reembolsar los gastos que dicha custodia demande a la Argentina.

TÍTULO II

Extradición activa

Art. 62. — La Argentina requerirá la extradición de una persona cuando prima facie fuere procedente conforme la ley del país donde se encuentra el requerido.

Si el caso se rignore por un tratado, se atenderá a las reglas previstas en éste.

Art. 63. — Para solicitar la extradición de un imputado, el juez de la causa deberá librar una orden de detención que contenga la relación precisa de los hechos, la calificación legal que correspondiere y los motivos por los que se sospecha que la persona requerida habría tomado parte en el delito.

Art. 64. — Cuando la extradición requerida fuese denegada por el país extranjero en virtud de una causa que hace procedente el juzgamiento del caso en aquel país, el Poder Ejecutivo resolverá si admite ese juzgamiento.

En caso afirmativo, si el país extranjero lo solicitare, le serán enviadas copias del expediente judicial que se hubiese tramitado y las pruebas colectadas.

Art. 65. — Los jueces remitirán los requerimientos de extradición al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el que antes de darles curso dictaminará sobre su procedencia y solicitará que se satisfagan los requisitos pertinentes.

Art. 66. — El tiempo de privación de libertad que demande el trámite de extradición, será computado en la forma prescrita por el artículo 24 del Código Penal.

PART E III

ASISTENCIA EN LA INVESTIGACION Y JUZGAMIENTO DE DELITOS

Art. 67. — La procedencia de requerimientos efectuados por una autoridad extranjera para que se la asista en la investigación y juzgamiento de delitos, es regida por los artículos 3º, 5º, 8º, 9º y 10.

Art. 68. — La asistencia será prestada aun cuando el hecho que la motiva no constituyese delito en la Argentina.

No obstante, se requerirá que dicho hecho constituya delito en la Argentina si la asistencia que se requiere

consiste en una medida de secuestro de bienes, registro domiciliario, seguimiento de personas, interceptación de correspondencia o intervención de comunicaciones telefónicas.

Art. 69. — La solicitud de asistencia será presentada por la vía diplomática, y deberá contener los siguientes datos:

- a) Autoridad de la que proviene el pedido;
- b) Una descripción clara del hecho delictivo que motiva el pedido, con referencias precisas acerca de la fecha, el lugar y circunstancias en que se cometió, y los datos personales del autor y la víctima;
- c) La tipificación legal y la pena que corresponden al hecho;
- d) El objeto de la solicitud y todas las circunstancias cuyo conocimiento sea útil para asegurar la eficacia de la asistencia;
- e) Los datos personales de los funcionarios y representantes de las partes que hayan sido autorizados por el Estado requirente para participar en los procedimientos solicitados. Tal participación será aceptada en la medida en que no contrarie la legislación argentina.

Art. 70. — El procedimiento administrativo en los casos de solicitudes de asistencia, será similar al establecido para los requerimientos de extradición, con las particularidades siguientes.

Art. 71. — Cada ministerio interviniente podrá dar curso al pedido o denegar la existencia en el ámbito de sus respectivas facultades de examen.

Art. 72. — Si el cumplimiento del pedido pudiese entorpecer una investigación penal en trámite en la Argentina, se podrá disponer el aplazamiento o el conveniente condicionamiento de la ejecución, de lo que se informará al Estado requirente.

Art. 73. — La legislación argentina regirá las condiciones y formas en que se llevarán a cabo las medidas requeridas.

Si el Estado requirente tuviere interés en una especial condición o forma de tramitación, lo deberá hacer saber expresamente. En tal caso se accederá a la petición, siempre que no se vulneren garantías constitucionales.

Art. 74. — El Ministerio de Justicia dará intervención a la autoridad que corresponda según el tipo de asistencia solicitada.

Podrá disponer los aplazamientos y condiciones a que se refieren los artículos 72 y 73, y autorizará o no a las personas mencionadas en el artículo 69, párrafo e).

Si la asistencia requiriese la intervención de un juez, el ministerio público fiscal representará el interés por la ayuda en el trámite judicial.

Art. 75. — El pedido que tenga por objeto la citación de un imputado, testigo o perito, para que comparezca ante una autoridad del Estado requirente, deberá ser transmitido con una antelación de al menos cuarenta y cinco días de la fecha de la audiencia.

La citación se notificará sin que surtan efecto las normas conminatorias y sancionatorias previstas por la legislación argentina, a no ser que el citado hubiera per-

cibido un adelanto pecuniario en concepto de gasto de viaje.

En este último caso, si el citado no cumpliera con la comparecencia, será sancionado en la Argentina tal como lo son los testigos que se abstienen de comparecer ante similar autoridad argentina.

Art. 76. — Si el pedido consistiere en el traslado de una persona privada de su libertad en la Argentina para comparecer ante una autoridad del Estado requirente, sólo podrá autorizarse si el requerido prestare su libre y expreso consentimiento, con asistencia letrada.

El Estado requirente deberá mantener en custodia a la persona trasladada, y la devolverá inmediatamente después de haberse cumplido el acto que motivó la solicitud.

Art. 77. — La persona que compareciere a la citación en el Estado requirente, no podrá ser encausada, perseguida ni molestada, sin previa autorización de la Argentina, por un delito cometido con anterioridad a la tramitación del pedido de asistencia, salvo que se dieren los casos previstos en los dos últimos párrafos del artículo 18.

La autorización se regirá por los artículos 53 a 55.

Art. 78. — Si el pedido consistiese en que un imputado, testigo o perito preste declaración en la Argentina, la citación se efectuará bajo las cláusulas conminatorias y sancionatorias previstas en la legislación argentina.

Art. 79. — Si el pedido tuviere por objeto la provisión de documentación o información oficial, se podrá cumplir en la misma medida en que tal documentación o información se brindaría a una similar autoridad argentina.

Art. 80. — El envío de documentos originales u objetos podrá condicionarse a la oportuna devolución.

Art. 81. — Los gastos de depósito y envío de objetos, de traslado de personas y de honorarios de peritos, que sean consecuencia del cumplimiento del pedido, serán a cargo del Estado requirente.

PARTE IV

CUMPLIMIENTO DE CONDENAS

TITULO I

Cumplimiento de condenas dictadas en el extranjero

CAPITULO I

Condenas privativas de libertad

Art. 82. — Las penas privativas de libertad impuestas por un tribunal de un país extranjero a nacionales argentinos podrán ser cumplidas en la Argentina en las condiciones que prescriben los artículos siguientes.

Art. 83. — La petición de traslado podrá ser presentada por el condenado, por terceros a su nombre o por el Estado que impuso la condena.

Art. 84. — El Ministerio de Justicia decidirá acerca de la petición de traslado.

Para ello tendrá en cuenta todas las circunstancias que permitan suponer que el traslado contribuirá a cumplir los fines de la pena, especialmente los vínculos que por relaciones familiares o residencia pudiere tener el condenado en la Argentina.

Si denegara la petición, podrá reservar la expresión del motivo de tal decisión.

Si el traslado fuese autorizado, el Ministerio de Justicia le dará intervención al juez de ejecución competente, a quien le remitirá todos los antecedentes del caso.

Art. 85. — Para que sea viable una petición de traslado deberán cumplirse las siguientes condiciones:

- a) Que el condenado sea argentino al momento en que se presenta la solicitud;
- b) Que la sentencia de condena en el país extranjero sea definitiva y esté firme;
- c) Que el condenado haya dado ante una autoridad diplomática o consular argentina, y con asistencia letrada, su libre y expreso consentimiento al traslado, después de ser informado de las consecuencias;
- d) Que la duración de la pena pendiente de cumplimiento sea de por lo menos dos años al momento de presentarse el pedido;
- e) Que el condenado haya reparado los daños ocasionados a la víctima en la medida que la haya sido posible.

No importará para la concesión del traslado que el hecho cometido no sea delito para la ley argentina.

Art. 86. — Si la petición de traslado fuese presentada por el condenado, por sí o por tercero, el Ministerio de Justicia requerirá al Estado de la condena, por vía diplomática, los siguientes antecedentes:

- a) Una copia de la sentencia;
- b) Una descripción de las circunstancias del delito que motivó la condena, si es que no surgieran de la sentencia;
- c) Una atestación acerca de que la sentencia es definitiva y está firme, del tiempo de pena que aún resta cumplir y de la fecha y hora exacta en que se cumplirá;
- d) Una completa información acerca de si el condenado ha reparado los daños ocasionados a la víctima en la medida que le haya sido posible, y sobre el comportamiento que haya tenido el condenado en el establecimiento carcelario donde estuvo cumpliendo la pena;
- e) Una declaración de que el Estado de la condena podría acceder al traslado en las condiciones establecidas por esta ley.

Al mismo tiempo instruirá un expediente con las pruebas aportadas por el solicitante del traslado que sean conducentes a los fines previstos por el segundo párrafo del artículo 84.

Art. 87. — Si la petición de traslado fuese efectuada por el Estado de condena, deberá presentarse por la vía diplomática.

La solicitud contendrá, además de la documentación referida en el artículo anterior, el consentimiento dado por el condenado en la forma prescrita por el artículo 85 inciso c).

Art. 88. — El traslado se autorizará en las siguientes condiciones:

- a) La pena se cumplirá conforme las leyes y reglamentos vigentes en la Argentina, incluidas las normas referentes a la libertad condicional;
- b) Sólo el Estado de la condena podrá revisar la condena o conceder amnistía, indulto o conmutación de la pena;
- c) La Argentina pondrá al trasladado inmediatamente en libertad si recibe una orden en tal sentido del Estado de la condena;
- d) La persona trasladada gozará de la inmunidad prevista por el artículo 18;
- e) La Argentina informará periódicamente al Estado de la condena acerca de la forma en que se desarrolla el cumplimiento de la pena.

Art. 89. — El traslado se efectuará en el lugar y la fecha que se convengan. La Argentina se hará cargo de los gastos desde el momento en que la persona trasladada quede bajo su custodia.

CAPÍTULO 2

Condenas de ejecución condicional o de cumplimiento en libertad condicional

Art. 90. — El condenado por un tribunal de un país extranjero a cumplir una pena en régimen de condena condicional o libertad condicional, podrá cumplirla en la República Argentina bajo la vigilancia de las autoridades argentinas.

Art. 91. — La solicitud deberá ser presentada por vía diplomática, y contendrá:

- a) Una copia de la sentencia definitiva y firme;
- b) Una completa información acerca de si el condenado ha reparado los daños ocasionados a la víctima en la medida que le haya sido posible;
- c) Información fehaciente sobre la fecha en que el condenado viajará a la Argentina, y sobre el otorgamiento de la visa que correspondiere;
- d) Explicación acerca de las obligaciones asumidas por el condenado y del control que al respecto se requiere de las autoridades argentinas, con determinación de la fecha en que finalizará el control.

Art. 92. — Si el condenado fuese argentino, podrá presentar la solicitud por sí o a través de terceros a su nombre.

En tal caso el trámite se registrará por el artículo 84 en todo lo que fuese pertinente.

Art. 93. — El Ministerio de Justicia decidirá acerca de la solicitud.

No concederá la asistencia cuando las obligaciones asumidas por el condenado o las medidas de control requeridas contraríen la legislación argentina.

Si concediera la asistencia, le dará intervención al juez competente para que éste ordene, provea y fiscalice la ejecución de las medidas de control.

Art. 94. — La Argentina informará periódicamente al Estado de la condena acerca de la forma en que se lleva a cabo el control.

Asimismo comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado de las obligaciones asumidas, para que el estado de la condena adopte las medidas que correspondan al caso.

CAPÍTULO 3

Condenas de multa o de decomiso de bienes

Art. 95. — Las condenas de multa o decomiso de bienes dictadas en un país extranjero, serán ejecutables en la República Argentina, a solicitud de un tribunal de aquel país, cuando:

- a) La infracción fuese de competencia del Estado requirente, según su propia legislación;
- b) La condena sea definitiva y esté firme;
- c) El hecho que la motiva constituya infracción punible para la ley argentina, aun cuando no tuvieran previstas las mismas penas;
- d) No se dieren las circunstancias del artículo 8º párrafos a) a d);
- e) La pena no se haya extinguido según la ley del Estado requirente;
- f) El condenado no hubiese sido juzgado en la Argentina o en cualquier otro país por el hecho que motiva el pedido;
- g) El condenado hubiese sido personalmente citado y se haya garantizado su defensa;
- h) No existieren las razones especificadas en el artículo 10.

La ayuda no podrá consistir en la aplicación de una pena de prisión por conversión de la multa.

Art. 96. — El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá convenir con el Estado requirente, sobre la base de reciprocidad, que parte del dinero o de los bienes obtenidos como consecuencia del trámite de ejecución, queden en poder de la República Argentina.

Art. 97. — La solicitud deberá ser presentada por vía diplomática.

El procedimiento administrativo será similar al establecido para los pedidos de asistencia en la investigación y juzgamiento de delitos.

El ministerio público fiscal representará en el trámite judicial el interés por la ejecución.

Art. 98. — El procedimiento judicial se regirá por las normas de los incidentes previstas en el Código Procesal Civil y Comercial de la Nación.

Durante su tramitación podrán adoptarse medidas cautelares.

Si el juez dispusiere la ejecución, se procederá según las normas con que ese Código regula la ejecución de sentencias argentinas.

Art. 99. — La multa se ejecutará por el monto y las condiciones establecidas en la condena. El monto se convertirá a la moneda argentina según la ley y prácticas del país.

Art. 100. — Los gastos extraordinarios que demande la ejecución serán a cargo del Estado requirente.

Art. 101. — El dinero o los bienes obtenidos serán depositados a la orden del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el que los transferirá o entregará a las autoridades del Estado requirente debidamente acreditadas.

CAPÍTULO 4

Condenas de inhabilitación

Art. 102. — Las condenas de inhabilitación dictadas en un país extranjero serán ejecutables en la República Argentina, a solicitud de un tribunal de aquel país, bajo las condiciones establecidas en el artículo 95.

Art. 103. — La solicitud deberá ser presentada por vía diplomática.

El procedimiento administrativo será similar al establecido para los pedidos de ejecución de condenas de multa o de decomiso de bienes.

El ministerio público fiscal representará en el trámite judicial el interés por la ejecución.

Art. 104. — El procedimiento judicial se regirá por las normas de los incidentes previstas en el Código Procesal Civil y Comercial de la Nación.

Si las condiciones estuviesen cumplidas, el juez ordenará las medidas necesarias para hacer efectiva la inhabilitación en el territorio nacional.

TÍTULO II

Cumplimiento en el extranjero de condenas dictadas en la Argentina

CAPÍTULO I

Condenas privativas de libertad

Art. 105. — Las penas privativas de libertad impuestas por un tribunal argentino a una persona que tenga nacionalidad extranjera, podrán ser cumplidas en el país de esa nacionalidad.

La solicitud podrá ser presentada por el condenado, por terceros a su nombre o por el Estado de esa nacionalidad.

Art. 106. — El trámite y las condiciones serán, análogamente, los prescritos por los artículos 83 a 89.

El Ministerio de Justicia no podrá decidir el traslado del condenado, sin que:

- a) El condenado haya dado ante el juez de ejecución, y con asistencia letrada, su libre y expreso consentimiento al traslado, después de ser informado de sus consecuencias; y
- b) El juez de ejecución haya dado por cumplida la condición prevista en el artículo 85, inciso e), previa audiencia con citación de la víctima.

CAPÍTULO 2

Condenas de cumplimiento en libertad condicional

Art. 107. — El condenado por un tribunal argentino a cumplir una pena en régimen de libertad condicional, podrá cumplirla en un país extranjero bajo la vigilancia de sus autoridades.

Las condiciones serán, análogicamente, las prescritas por los artículos 91 a 94.

Art. 108. — La solicitud deberá ser presentada ante el juez de ejecución.

La decisión de requerir la asistencia del país extranjero, será regida por las reglas de los artículos 62 y 65.

CAPÍTULO 3

Condenas de multa, de decomiso de bienes y de inhabilitación

Art. 109. — La autoridad argentina que haya aplicado una condena de multa, de decomiso de bienes o de inhabilitación, podrá requerir que se ejecute la condena en un país extranjero.

Las condiciones serán, análogicamente, las prescritas por los artículos 95 a 101.

Art. 110. — La decisión de requerir la asistencia del país extranjero será regida por las reglas de los artículos 62 y 65.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto podrá convenir con el país extranjero, sobre la base de la reciprocidad, que parte del dinero o de los bienes obtenidos como consecuencia del trámite de ejecución de la pena de multa o de decomiso de bienes, queden en poder de aquel país.

PARTE V

COMPETENCIA

Art. 111. — Será competente para conocer en un caso de extradición el juez federal con competencia territorial en el lugar de residencia de la persona requerida, que se encontrare en turno al momento de darse intervención judicial.

Si se desconociere el lugar de residencia o fueren varios y ubicados en distintas jurisdicciones, el Ministerio de Justicia podrá optar entre cualquiera de los jueces federales que correspondan a tales lugares o un juez federal de la Capital Federal, siempre que esté en turno al momento de darse intervención judicial.

Art. 112. — Las mismas reglas previstas en el artículo anterior regirán para los casos de pedidos formales de arresto provisorio.

El juez que hubiese intervenido en el trámite de arresto provisorio, conocerá en la solicitud de extradición.

Art. 113. — En caso de arresto provisorio efectuado sin previa intervención judicial, será competente el juez federal con competencia territorial en el lugar donde se efectuare y que estuviera en turno al momento del arresto.

El mismo juez será el competente para conocer en la solicitud de extradición.

Art. 114. — Si una misma persona fuese sujeto de varios requerimientos de extradición, todos ellos tramitarán ante el juez que primeramente hubiese tomado intervención.

Art. 115. — En el caso previsto en el artículo 37 segundo párrafo, será competente el juez que intervino en la primera solicitud.

Art. 116. — Cuando se denegare una extradición por razón de la nacionalidad, será competente para entender

en el proceso que deba seguirse al nacional el juez federal con competencia territorial en el lugar de residencia de éste, en turno al momento en que se le dé intervención.

Si tuviese varias residencias ubicadas en distintas jurisdicciones, el Ministerio de Justicia podrá dar intervención a alguno de los jueces federales que correspondan a esas jurisdicciones, siempre que esté de turno al momento en que se le dé intervención, o al juez que intervino en la extradición.

Art. 117. — Los pedidos de reextradición o de autorización para juzgar a un extraditado por hechos anteriores a una concesión de extradición, serán de competencia del juez que intervino en el trámite de la extradición que motiva la solicitud.

Art. 118. — En los casos de los artículos 82 y 90, el Ministerio de Justicia dará intervención al juez nacional de ejecución que, en opinión del ministerio, sea el adecuado para beneficiar el cumplimiento de los objetivos del artículo 82 o para asegurar eficacia y simplicidad en las actividades de control, siempre que esté de turno al momento en que se dé intervención judicial.

Art. 119. — Los casos de los artículos 95 y 104, serán de competencia de la justicia nacional en lo civil y comercial federal de la Capital Federal, cuando el condenado no tuviere domicilio en territorio argentino. Si el condenado se domiciliare en el país, conocerá la justicia de igual competencia con jurisdicción en el lugar del domicilio.

PARTE VI

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y DE FORMA

Art. 120. — Las disposiciones procesales de la presente ley se aplicarán a los trámites de extradición pendientes, siempre que la causa no se hubiese abierto a prueba.

Si el trámite continuase regido por las normas del Código de Procedimientos en Materia Penal (ley 2.372), será de aplicación el artículo 31 de la presente ley. Una vez recaída sentencia definitiva serán también aplicables los artículos 35 a 39.

Art. 121. — Los actos procesales cumplidos con anterioridad a la vigencia de esta ley de acuerdo con las normas del procedimiento que se deroga, conservarán su validez.

Art. 122. — Las disposiciones de los artículos 23, 39, inciso a) segundo párrafo, y 64, serán aplicables cuando la causa que corresponda a la jurisdicción argentina fuese de competencia nacional.

También se harán de aplicación a las causas de competencia provincial, en la medida en que cada provincia convenga en ello.

Art. 123. — Derógase la ley 1.612 y el libro cuarto, sección segunda, título V, artículos 646 a 674, del Código de Procedimientos en Materia Penal (ley 2.372).

Art. 124. — La presente ley entrará en vigencia a los treinta días de su publicación.

Art. 125. — Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Así, esta medida cautelar que en esa ocasión pareció suficiente, hoy entendemos que no alcanza ya que cada vez y con mayor frecuencia, sabemos de menores que por falta de atención o permisividad por parte de los padres, permanecen ante el televisor más allá del horario mencionado.

Por ello, señor presidente, es que creemos que esta falencia debe recibir con carácter supletorio medidas cautelares por parte del Estado, por lo que proponemos una extensión de la protección.

A lo mencionado cabe agregar que no es para nada infrecuente, a poco que pongamos atención, presenciar dentro del horario señalado fuertes escenas productas de adelantos de programas que se transmitirán después de las 22, que entendemos no resultan nada aptos para menores de edad, y en casos parecen seleccionados entre las más escabrosas, como producto de la creencia que ello será lo más atractivo para el espectador.

De acuerdo a lo indicado, solicitamos se apruebe el siguiente proyecto de declaración.

Lorenzo A. Pepe.

CCXIV

PRONUNCIAMIENTO

Sr. Presidente (Pierri). — Se va a votar si se aprueban — en general y en particular — los proyectos cuya consideración conjunta dispuso la Honorable Cámara.

— Resulta afirmativa.

Sr. Presidente (Pierri). — En virtud de que entre los asuntos respecto de los cuales se acaba de pronunciar la Honorable Cámara se halla incluido el dictamen de la Comisión de Juicio Político, contenido en el Orden del Día N° 2.266, por el cual se acusa ante el Honorable Senado de la Nación al titular del Juzgado Nacional en lo Comercial N° 10, doctor Mario Tamburrino Seguí, para cuya sanción se requieren los dos tercios de los votos emitidos, la Presidencia hace constar que la votación ha resultado afirmativa por unanimidad.

Quedan sancionados los respectivos proyectos de ley, de resolución y de declaración¹.

Se harán las comunicaciones pertinentes.

18

CAMINO DE ACCESO AL PARQUE NACIONAL CALILEGUA (JUJUY)

Orden del Día N° 2.023

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Transportes, de Obras Públicas, de Recursos Naturales y Conservación del Ambiente Hu-

mano y de Finanzas — especializadas —¹ han considerado el proyecto de ley en revisión por el cual el Poder Ejecutivo incluirá en el plan de rehabilitación de rutas nacionales, el camino de acceso al Parque Nacional Calilegua, en la provincia de Jujuy; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción con excepción del artículo 3° que quedará redactado de la siguiente manera:

Artículo 3°: El proyecto de la mencionada obra estará a cargo de la Dirección Nacional de Vialidad y deberá incluir una Evaluación del Impacto Ambiental (EIA) acerca de su resultado en el área protegida. A tal efecto se tendrá en cuenta el reglamento de la Administración Nacional de Parques Nacionales quien dará la aprobación definitiva de la obra.

Sala de las comisiones, 18 de septiembre de 1995.

Dámaso Larraburu. — Gualberto E. Venesia. — Mabel M. Müller. — Miguel A. Balestrini. — Alejandro M. Nieva. — Augusto J. Spinosa. — Enrique J. Olivera. — Arturo P. Lafalla. — María C. Guzmán. — Ana R. Kessler. — Atilio O. Viglione. — Aníbal O. Hardy. — Eduardo E. Barfionuevo. — Rodolfo A. Juncosa. — Carlos H. Golpe. — Angel L. Abasto. — Carlos E. Abihaggle. — Normando M. Álvarez García. — José S. Arrechea. — Eliseo Barberá. — Silvia M. Bonomi. — Mario M. Cámara. — Ramón A. Closs. — Juan C. Crostelli. — Miguel H. D'Alessandro. — Roberto A. D'Elia. — Jorge L. Díaz Martínez. — Luisa C. Donni. — Miguel A. García Moreno. — Néstor L. Golpe. — José L. Gioja. — Gustavo A. Green. — Manuel Herrera Arias. — José M. Ibarbia. — Carlos Manfredotti. — Javier R. Meneghini. — Marco A. Michelli. — Salomón A. Michitte. — Néstor J. Muriel. — Alberto Parada. — Lorenzo A. Pepe. — Aníbal P. Peralta. — Héctor T. Polino. — Luis N. Polo. — Eduardo Santín. — Fernando E. Solanas. — Carlos Tenev. — Rodolfo H. Terragno. — Francisco P. Toto.

Buenos Aires, 1° de septiembre de 1994.

Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación don Alberto R. Pierri.

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara.

El Senado y Cámara de Diputados...

Artículo 1° — El Poder Ejecutivo incluirá en el plan de rehabilitación de rutas nacionales la rehabilitación del camino de acceso al Parque Nacional Calilegua, desde su empalme con la ruta nacional 34 hasta el paraje conocido como Abra de las Cañas, ubicado en el departamento

¹ Artículo 84 del reglamento.

¹ Véase el texto de las sanciones en el Apéndice, a partir de la página 6216.